

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第63~65話)\*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第六十三話 時機を失した贈物

(63-1) 結實

【百満】 age si teng se=me uttu mara=rangge. (63/三 15b3)

【百訳】 兄貴よ あなたが 固く この様に 辞退するのは

【清満】 age si teng se=me uttu mara=rangge. (34/下 10a6)

【新満】 age si teng se=me uttu mara=rangge. (34/上 40a7)

【三満】 age si emdubei uttu mara=rangge. (69/204b2)

【蒙満】 age si emdubei uttu mara=rangge. (69/三 35b4)

【初蒙】 abagai cini kudelber ugei engge=ji hariol=hū\*ni. (69/下 20a1)

【初訳】 兄貴よ あなたが 変わりなく この様に 答えるには

【三蒙】 abagai ci kudelber ugei ingge=ji hariola=hū\*ni. (69/204b2)

【蒙蒙】 abayai či bayi=n bayi=n eyimü maryu=qui anu. (69/三 35b4)

【清漢】 阿哥你這樣固辭的光景 (34/下 10a6)

【新漢】 阿哥你這樣固辭的光景 (34/上 40a7)

【初漢】 阿哥你只是這樣固辭的 (69/下 20a1)

【三漢】 阿哥你只是這樣固辭的 (69/204b2)

【要指】 阿哥你堅意這樣推辭 (63/27a12)

【問答】 大哥, 你納只是這麼固辭的 (下 17/32a7)

【自漢】 兄台, 你納這麼固辭我的東西, 不肯留下 (69/159)

【自英】 What motive you can have for so positively refusing to keep the present I have bought you, Sir, (69/43)

(63-2) 驚訝

【百満】 bi yala sesula=me waji=rakū. (63/三 15b3)

【百訳】 私は 真に 驚いて 尽きない

【清満】 bi yala sesula=me waji=rakū. (34/下 10a6)

【新満】 bi yala sesula=me waji=rakū. (34/上 40a7)

【三満】 bi yala sesula=me waji=rakū. (69/204b2)

【蒙満】 bi yala sesula=me waji=rakū. (69/三 35b4)

\* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【初蒙】 bi uner ai=ji barasi ugei. (69/下 20a1)  
 【初訳】 私は 真に 恐れて 尽き ない  
 【三蒙】 bi uner ai=ji barasi ugei. (69/204b2)  
 【蒙蒙】 bi üneker kirDki=jü barasi ügei. (69/三 35b4)  
 【清漢】 我不勝駭然 (34/下 10a6)  
 【新漢】 我不勝駭然 (34/上 40a7)  
 【初漢】 我不勝駭然 (69/下 20a1)  
 【三漢】 我實在不勝駭然 (69/204b2)  
 【要指】 我寔在驚訝 (63/27a12)  
 【問答】 我十分不明白，是甚麼緣故呢 (下 17/32a7)  
 【自漢】 我十分不明白你的心意 (69/159)  
 【自英】 I really cannot make out. (69/43)

(63-3) 晚了

- 【百滿】 mimbe ji=hengge sita=ha se=me uttu arbuša=mbio. (63/三 15b4)  
 【百訳】 私が 来たのが 遅れた と言って この様に 振る舞うのか  
 【清滿】 mimbe ji=hengge sita=ha se=me uttu arbuša=mbio. (34/下 10a7)  
 【新滿】 mimbe ji=hengge sita=ha se=me uttu arbuša=mbio. (34/上 40b1)  
 【三滿】 mimbe ji=hengge sita=ha se=me uttu arbuša=mbio. (69/204b3)  
 【蒙滿】 mimbe ji=hengge sita=ha se=me uttu arbuša=mbio. (69/三 35b4)  
 【初蒙】 ire=sen mini sata=ba ge=ji engge=ji ašila=n\*oo. (69/下 20a2)  
 【初訳】 来たのが ←私の 遅れた と言って この様に 振る舞うのか  
 【三蒙】 ire=ksen mini sata=ba ge=ji ingge=ji asila=n\*uo (69/204b3)  
 【蒙蒙】 nama+yi ire=gšen anu qojimda=bai keme=n eyimü ašasila=mu uu.  
 (69/三 35b4)  
 【清漢】 說我來的遲了，這們個舉動嗎 (34/下 10a7)  
 【新漢】 說我來遲了這們個舉動嗎 (34/上 40b1)  
 【初漢】 說是我來遲了這樣動作啊 (69/下 20a2)  
 【三漢】 說是我來遲了這們個動坐呢 (69/204b3)  
 【要指】 不盡為我來的遲了如此行景喲 (63/27a12)  
 【問答】 還是因為我來遲了，這麼樣兒舉動啊 (下 17/32a7)  
 【自漢】 還是因為我來遲了，故此纔這麼樣兒待我 (69/159)  
 【自英】 Do you treat me in this way because I came so late, (69/43)

(63-4)

- 【百滿】 eici adarameo. (63/三 15b4)  
 【百訳】 それとも どうするか  
 【清滿】 eici adarameo. (34/下 10a7)  
 【新滿】 eici adarameo. (34/上 40b1)  
 【三滿】 eici adarameo. (69/205a1)

- 【蒙滿】 eici adarameo. (69/三 36a1)  
 【初蒙】 esehene ya=n\*oo. (69/下 20a2)  
 【初訳】 それとも どうするか  
 【三蒙】 ese=kene ya=n\*uo. (69/205a1)  
 【蒙蒙】 esebesü yayun uu. (69/三 36a1)  
 【清漢】 還是怎麼樣呢 (34/下 10a7)  
 【新漢】 還是怎樣啊 (34/上 40b1)  
 【初漢】 還是怎樣的 (69/下 20a2)  
 【三漢】 還是怎麼樣呢 (69/205a1)  
 【要指】 這或是怎麼樣啊 (63/27b1)  
 【問答】 還是因為別的呢 (下 17/32a8)  
 【自漢】 還是因為別的呢 (69/159)  
 【自英】 or on some other ground? (69/43)

(63-5) 常

- 【百滿】 an-i ucuri. hono te se-me feliyе=mbime. (63/三 15b4)  
 【百訳】 普段の 時には なお 間断 なく 足を運んでいて  
 【清滿】 an-i ucuri hono ta se-me feliyе=mbime. (34/下 10b1)  
 【新滿】 an-i ucuri. hono ta se-me feliyе=mbime. (34/上 40b2)  
 【三滿】 an-i ucuri hono ta se=me feliyе=mbime. (69/205a1)  
 【蒙滿】 an-i ucuri hono ta se=me feliyе=mbime. (69/三 36a1)  
 【初蒙】 esele cak harin tasural ugei yabu=hū bai=tala. (69/下 20a2)  
 【初訳】 普段の 時には なお 間断 なく 行く というのに  
 【三蒙】 esele cak harin tasural ugei yabu=hū bai=tala. (69/205a1)  
 【蒙蒙】 eng-ün učar\_a qarin\*ču tasural ügei jorči=qu böged. (69/三 36a1)  
 【清漢】 素常尚且不時的行走 (34/下 10b1)  
 【新漢】 素常尚且不時的行走 (34/上 40b2)  
 【初漢】 素常尚且不時行走 (69/下 20a2)  
 【三漢】 素常尚且不時的行走 (69/205a1)  
 【要指】 平常日子還常と兒的行走 (63/27b1)  
 【問答】 素常尚且不時的行走 (下 17/32a8)  
 【自漢】 素常我尚且長長兒的來 (69/159)  
 【自英】 As to the first, I have been in the habit of visiting here constantly, (69/43)

(63-6)

- 【百滿】 sakda niyalma+i sain inenggi-de. (63/三 15b5)  
 【百訳】 年 寄りの めでたい 日に  
 【清滿】 sakda niyalma-i sain inenggi. (34/下 10b1)  
 【新滿】 sakda niyalma-i sain inenggi. (34/上 40b2)  
 【三滿】 sakda niyalma+i sain inenggi-de (69/205a2)

- 【蒙滿】 sakda niyalma+i sain inenggi-de. (69/三 36a2)  
 【初蒙】 ebugen kun-nai uljei edur. (69/下 20a3)  
 【初訳】 年 寄りの めでたい 日に  
 【三蒙】 ubugen kumun+ei ūljoī odur (69/205a2)  
 【蒙蒙】 kögsin kümün-ü sayin edür\_+e. (69/三 36a2)  
 【清漢】 老家兒的好日子 (34/下 10b1)  
 【新漢】 老家兒的好日子 (34/上 40b2)  
 【初漢】 老家兒的好日子 (69/下 20a3)  
 【三漢】 老家兒的好日子 (69/205a2)  
 【要指】 老人家的好日子 (63/27b1)  
 【問答】 老家兒的好日子 (下 17/32a8)  
 【自漢】 老家兒的好日子 (69/159)  
 【自英】 and I couldn't have done so unfriendly an act (69/43)

(63-7)

- 【百滿】 bi elemangga jide=rakū o=ci. (63/三 15b6)  
 【百訳】 私は 却って やって来ない ならば  
 【清滿】 bi elemangga jide=rakū o=ci. (34/下 10b2)  
 【新滿】 bi elemangga jide=rakū o=ci. (34/上 40b3)  
 【三滿】 bi elemangga jide=rakū o=ci (69/205a2)  
 【蒙滿】 bi elemangga jide=rakū o=ci (69/三 36a2)  
 【初蒙】 bi harin ire=h\*ugei bol=bala. (69/下 20a3)  
 【初訳】 私は 却って やって来ない ならば  
 【三蒙】 bi harin ire=ku ugei bol=hūla (69/205a2)  
 【蒙蒙】 bi jīci qarīn ese ire=besū (69/三 36a2)  
 【清漢】 我倒不來 (34/下 10b2)  
 【新漢】 我倒不來 (34/上 40b3)  
 【初漢】 我倒不來 (69/下 20a3)  
 【三漢】 我倒不來 (69/205a2)  
 【要指】 我若反倒不來 (63/27b1)  
 【問答】 我倒不來 (下 17/32a8)  
 【自漢】 我倒不來 (69/159)  
 【自英】 as to omit calling on your father or mother's birthday. (69/43)

(63-8)

- 【百滿】 gucu se=re+de ai+be. (63/三 15b6)  
 【百訳】 友達 というのは 何か  
 【清滿】 gucu se=re-de ai+be. (34/下 10b2)  
 【新滿】 gucu se=re-de ai+be. (34/上 40b3)  
 【三滿】 gucu se=rengge ya-de. (69/205a3)

- 【蒙滿】gucu se=rengge ya-de. (69/三 36a3)  
 【初蒙】hanil ge=se\*n\_i yeo\*bei. (69/下 20a3)  
 【初訳】友達づきあい と言ったのは 何か  
 【三蒙】hanil ge=se\*ni yuo\*bi. (69/205a3)  
 【蒙蒙】nökür keme=küi anu alin-dur buyu[!]. (69/三 36a3)  
 【清漢】如何算是朋友呢 (34/下 10b2)  
 【新漢】如何算是朋友呢 (34/上 40b3)  
 【初漢】如何算是朋友呢 (69/下 20a3)  
 【三漢】如何是朋友呢 (69/205a3)  
 【要指】怎麼算是朋友呢 (63/27b2)  
 【問答】焉能算是朋友呢 (下 17/32a9)  
 【自漢】那怎麼是朋友呢 (69/159)  
 【自英】What made me late was this, (69/43)

(63-9)

- 【百滿】oron sa=rküngge tumen yargiyan. (63/三 15b6)  
 【百訳】全く 知らないのは 本当に 事実だ  
 【清滿】oron sa=rküngge tumen yargiyan. (34/下 10b3)  
 【新滿】oron sa=rküngge tumen yargiyan. (34/上 40b4)  
 【三滿】oron sa=rküngge. tumen yargiyan. (69/205a3)  
 【蒙滿】oron sa=rküngge. tumen yargiyan. (69/三 36a3)  
 【初蒙】yur ulu mede=hu ni uner unen. (69/下 20a4)  
 【初訳】全く 知らないの は 本当に 事実だ  
 【三蒙】yeru ulu mede=ku ni. uner unen. (69/205a3)  
 【蒙蒙】tong ülü mede=küi anu. üneker[!] ün[!]. (69/三 36a3)  
 【清漢】實在的總不知道 (34/下 10b3)  
 【新漢】實在不知道是情實 (34/上 40b4)  
 【初漢】實在總不知道 (69/下 20a4)  
 【三漢】不知道是真情 (69/205a3)  
 【要指】並不知道是萬真 (63/27b2)  
 【問答】實在是總不知道 (下 17/32a9)  
 【自漢】實在是知道晚了 (69/159)  
 【自英】that I did not know in time that it was a birthday. (69/43)

(63-10)

- 【百滿】unenggi sa=ci. (63/三 16a1)  
 【百訳】本当に 知っていれば  
 【清滿】unenggi sa=ci. (34/下 10b3)  
 【新滿】unenggi sa=ci. (34/上 40b4)  
 【三滿】unenggi sa=ci (69/205b1)

- 【蒙滿】 unenggi sa=ci (69/三 36a4)  
 【初蒙】 uner mede=begem. (69/下 20a4)  
 【初訳】 本当に 知っていれば  
 【三蒙】 uner mede=begem (69/205b1)  
 【蒙蒙】 üneker[!] mede=besü (69/三 36a4)  
 【清漢】 果然知道 (34/下 10b3)  
 【新漢】 果然知道 (34/上 40b4)  
 【初漢】 若果知道 (69/下 20a4)  
 【三漢】 若果知道 (69/205b1)  
 【要指】 如果知道 (63/27b2)  
 【問答】 若果然知道 (下 17/32a9)  
 【自漢】 若是先知道 (69/159)  
 【自英】 If I had known it, (69/43)

(63-11)

- 【百滿】 yala onggolo ji=ci aca=mbihe. (63/三 16a1)  
 【百訳】 本当に 先に 来る べきだった  
 【清滿】 yala onggolo ji=ci aca=mbihe. (34/下 10b4)  
 【新滿】 yala onggolo ji=ci aca=mbihe. (34/上 40b5)  
 【三滿】 yala onggolo ji=ci aca=mbihe. (69/205b1)  
 【蒙滿】 yala onggolo ji=ci aca=mbihe. (69/三 36a4)  
 【初蒙】 ken ken c'y uridar ire=bele jokistai. (69/下 20a4)  
 【初訳】 誰 で も 先に 来るのが 当然だ  
 【三蒙】 ken ken ci oridar ire=bele jokistai. (69/205b1)  
 【蒙蒙】 üneker[!] urida[!] ire=besü joki=qu bülüge. (69/三 36a4)  
 【清漢】 當真的該預先來 (34/下 10b4)  
 【新漢】 真該預先來 (34/上 40b5)  
 【初漢】 當真的該預先來 (69/下 20a4)  
 【三漢】 該預先來 (69/205b1)  
 【要指】 寔在該早來來着 (63/27b2)  
 【問答】 當真的, 應該先來 (下 17/32a9)  
 【自漢】 應當早來纔是 (69/159)  
 【自英】 I should of course have been here long ago. (69/43)

(63-12)

- 【百滿】 mini beye bi=ci fulu akū. (63/三 16a1)  
 【百訳】 私 自身は 居ても 余計で なく  
 【清滿】 mini beye bi=ci fulu akū. (34/下 10b4)  
 【新滿】 mini beye bi=ci fulu akū. (34/上 40b5)  
 【三滿】 mini beye bi=ci fulu akū. (69/205b2)

- 【蒙滿】mini beye bi=ci fulu akū. (69/三 36a4)  
 【初蒙】mini beye bai=baci ilio biši. (69/下 20a5)  
 【初訳】私 自身は 居ても 余計で なく  
 【三蒙】mini beye bai=baci ileo biši. (69/205b2)  
 【蒙蒙】minü bey\_e bui bögesü ilegüü busu. (69/三 36a4)  
 【清漢】雖説是有我不多 (34/下 10b4)  
 【新漢】雖説是有我不多 (34/上 40b5)  
 【初漢】雖説是有我不多 (69/下 20a5)  
 【三漢】雖説是有我不多 (69/205b2)  
 【要指】雖然是有我不多 (63/27b2)  
 【問答】雖説是有我不多 (下 17/32a9)  
 【自漢】雖説是有我不多 (69/159)  
 【自英】I don't mean to say that my presence or absence (69/43)

(63-13)

- 【百滿】akū o=ci ekiyehun akū bi=cibe. (63/三 16a2)  
 【百訳】いなく ても 不足で ない としても  
 【清滿】akū o=ci ekiyehun akū bi=cibe. (34/下 10b5)  
 【新滿】akū o=ci ekiyehun akū bi=cibe. (34/上 40b6)  
 【三滿】akū o=ci ekiyehun akū bi=cibe. (69/205b2)  
 【蒙滿】akū o=ci ekiyehun akū bi=cibe. (69/三 36b1)  
 【初蒙】ugei bol=baci dutao ugei c'y bol=ba. (69/下 20a5)  
 【初訳】いなく ても 不足で ない と しても  
 【三蒙】ugei bol=baci dutuo biši ci bol=ba. (69/205b2)  
 【蒙蒙】ügei bol=basu toryun busu bol=baču. (69/三 36b1)  
 【清漢】沒我不少 (34/下 10b5)  
 【新漢】沒我不少 (34/上 40b6)  
 【初漢】沒我不少 (69/下 20a5)  
 【三漢】無我不少 (69/205b2)  
 【要指】沒有不少 (63/27b3)  
 【問答】沒我不少 (下 17/32b1)  
 【自漢】沒我不少 (69/159)  
 【自英】would have made any material difference; (69/43)

(63-14)

待

- 【百滿】sini funde antaha+sa-be tuwašata=ci inu sain kai. (63/三 16a2)  
 【百訳】あなたの 代わりに 客達を 世話するならば また よい ではないか  
 【清滿】sini funde antaha+sa-be tuwaša=ci inu sain kai. (34/下 10b5)  
 【新滿】sini funde antaha+sa-be tuwaša=ci inu sain kai. (34/上 40b6)  
 【三滿】sini funde antaha-sa+be tuwaša=ci inu sain kai. (69/205b3)

- 【蒙滿】sini funde antaha-sa+be tuwaša=ci inu sain kai. (69/三 36b1)
- 【初蒙】cini oron+du geici+d+i haragalja=bala. basa sain biš\*io. (69/下 20a5)
- 【初訳】あなたの代わりに 客達を 世話するならば また よい ではないか
- 【三蒙】cini oron+du geici+tt+ei harganja=bala[!] basa sain biš\*io. (69/205b3)
- 【蒙蒙】činü tölüge joči+d-i qaralja=basu basa sayin bolai. (69/三 36b1)
- 【清漢】替你待待客也好啊 (34/下 10b5)
- 【新漢】替你待待衆客也好啊 (34/上 40b6)
- 【初漢】替你待待客也好 (69/下 20a5)
- 【三漢】替你待待客也好啊 (69/205b3)
- 【要指】替你待と客也是好的 (63/27b3)
- 【問答】替你納待待客, 也好啊 (下 17/32b1)
- 【自漢】替你納待待客也好啊 (69/159)
- 【自英】still, had I been in time, I might have been of use in helping you to do the honours,  
(69/43)

(63-15)

- 【百滿】te bi=cibe. (63/三 16a3)
- 【百訳】今 たとえ
- 【清滿】te bi=cibe. (34/下 10b6)
- 【新滿】te bi=cibe (34/上 40b7)
- 【三滿】te bi=ci. (69/206a1)
- 【蒙滿】te bi=ci. (69/三 36b2)
- 【初蒙】odo bol=baci (69/下 20b1)
- 【初訳】今 たとえ
- 【三蒙】odo bol=baci. (69/206a1)
- 【蒙蒙】edüge bol=basu[!]. (69/三 36b2)
- 【清漢】即如 (34/下 10b6)
- 【新漢】即如 (34/上 40b7)
- 【初漢】即如 (69/下 20b1)
- 【三漢】即如 (69/206a1)
- 【要指】比如 (63/27b3)
- 【問答】就是 (下 17/32b1)
- 【自漢】若論 (69/159)
- 【自英】and as to my present, Sir, (69/43)

(63-16)

- 【百滿】wesihun niyaman hūncihin-i benji=he sain jaka ai yada=ra.
- 【百訳】貴い 親 戚が 届けてきた よい ものは 何が 足りない  
(63/三 16a3)
- 【清滿】wesihun niyaman hūncihin-i benji=he sain jaka ai yada=ra



(34/下 10b7)

【新滿】 wesihun niyaman hūncihin-i benji=he sain jaka ai yada=ra.  
(34/上 41a1)

【三滿】 wesihun niyaman hūncihin-i benji=he sain jaka ai yada=ra.  
(69/206a1)

【蒙滿】 wesihun niyaman hūncihin-i benji=he sain jaka ai yada=ra.  
(69/三 36b2)

【初蒙】 tan-nai uruk eligen-nai kurge=ji ire=sen sain yeoma tološi ugei.

【初訳】 あなた達の 親 戚が 届けて 来た よい ものが 数え切れ ない  
(69/下 20b1)

【三蒙】 tan+ai uruk elegen-u kurge=ji ire=ksen sain yeoma+igi basa  
(69/206a1)

【蒙蒙】 erkim uruγ eligen-ü kūrge=jü ire=gsen sayin beleg yaγun čuqay.  
(69/三 36b2)

【清漢】 貴親戚送來的好東西，小什麼呢 (34/下 10b7)

【新漢】 貴親戚送來的好東西少什麼 (34/上 41a1)

【初漢】 貴親戚送來的好東西少什麼 (69/下 20b1)

【三漢】 貴親友送來的好東西少甚麼 (69/206a1)

【要指】 貴親戚送來的好東西少麼 (63/27b3)

【問答】 高親貴友們裡頭，送來的好東西，還少麼 (下 17/32b1)

【自漢】 你納高親貴友，送來的禮物還少麼 (69/159)

【自英】 even supposing that your other friends and relations have brought things in such quantities (69/43)

(63-17)

【百滿】 gūni=ci je=me waji=rakū kai. (63/三 16a4)

【百訳】 思うに 食べ きれ ない ではないか

【清滿】 gūni=ci je=me waji=rakū kai. (34/下 11a1)

【新滿】 gūni=ci je=me waji=rakū kai. (34/上 41a2)

【三滿】 gūni=ci je=me waji=rakū kai. (69/206a2)

【蒙滿】 gūni=ci je=me waji=rakū kai. (69/三 36b3)

【初蒙】 uner ide=ji barasi ugei biš\*io. (69/下 20b2)

【初訳】 本当に 食べ きれ ない ではないか

【三蒙】 basa to=ji kelelce=ji bol=n\*eo. (69/206a2)

【蒙蒙】 sana=basu ide=jü ülü bara=qu[!] bolai. (69/三 36b3)

【清漢】 想來喫不了的 (34/下 11a1)

【新漢】 想來是吃不了的 (34/上 41a2)

【初漢】 想來吃不了啊 (69/下 20b2)

【三漢】 想來喫不了啊 (69/206a2)

【要指】 想來是吃不了的啊 (63/27b4)

- 【問答】想來是吃不了的（下 17/32b2）  
 【自漢】想來是喫不了的（69/159）  
 【自英】that is impossible to get through them all, (69/43)

(63-18) 微 些

- 【百滿】mini ser se=re majige jaka-be. (63/三 16a5)  
 【百訳】私の わずか な 少しの ものを  
 【清滿】mini ser se=re majige jaka-be (34/下 11a1)  
 【新滿】mini ser se=re jaka-be (34/上 41a2)  
 【三滿】mini ere ser se=re majige jaka-be (69/206a3)  
 【蒙滿】mini ere ser se=re majige jaka-be (69/三 36b3)  
 【初蒙】mini бага saga yeoma-gi (69/下 20b2)  
 【初訳】私の 些 細な ものを  
 【三蒙】mini ene бага saga bicihan yeoma-gi (69/206a3)  
 【蒙蒙】minü ene edüi tedüi öcükен yaγuman-i (69/三 36b3)  
 【清漢】我這些微的一點東西（34/下 11a1）  
 【新漢】我這些微一點東西（34/上 41a2）  
 【初漢】我這些微東西（69/下 20b2）  
 【三漢】我這些微一點兒東西（69/206a3）  
 【要指】把我這點些微東西（63/27b4）  
 【問答】我這點子微物兒（下 17/32b2）  
 【自漢】我這點子微物兒（69/159）  
 【自英】and that the trifles I have brought (69/43)

(63-19)

- 【百滿】geli dabu=fi gisure=ci o=mbio. (63/三 16a5)  
 【百訳】また 数に入れて 話して いいのか  
 【清滿】geli dabu=fi gisure=ci o=mbio. (34/下 11a2)  
 【新滿】geli dabu=fi gisure=ci o=mbio. (34/上 41a3)  
 【三滿】geli dabu=fi gisure=ci o=mbio. (69/206a3)  
 【蒙滿】geli dabu=fi gisure=ci o=mbio. (69/三 36b4)  
 【初蒙】basa to=ji kelelce=ji bol=n\*oo. (69/下 20b3)  
 【初訳】また 数に入れて 話し合って いいのか  
 【三蒙】basa to=ji kelelce=ji bol=n\*uo. (69/206a3)  
 【蒙蒙】basa toyuči=ju kele=besü bol=u=mu uu. (69/三 36b4)  
 【清漢】又何足掛齒（34/下 11a2）  
 【新漢】又何足挂齒（34/上 41a3）  
 【初漢】又何足掛齒（69/下 20b3）  
 【三漢】何足掛齒（69/206a3）  
 【要指】又算什麼說麼（63/27b4）

- 【問答】又何足掛齒呢（下 17/32b2）  
 【自漢】又何足掛齒呢（69/159）  
 【自英】are not worth mention, (69/43)

(63-20)

- 【百滿】tuttu se=me. inu mini emu majige mujilen kai. (63/三 16a5)  
 【百訳】そう であっても また 私の 一つの 小さな 気持ち だぞ  
 【清滿】tuttu se=me inu mini emu gūnin kai. (34/下 11a2)  
 【新滿】tuttu se=me inu mini emu gūnin kai. (34/上 41a3)  
 【三滿】tuttu se=me. inu mini emu mujilen. (69/206b1)  
 【蒙滿】tuttu se=me. inu mini emu mujilen. (69/三 36b4)  
 【初蒙】tim bol=baci. mini nigen sana baha. (69/下 20b3)  
 【初訳】それに しても 私の 一つの 気持ち だ  
 【三蒙】teimi bol=bacu. mini nigen sanan baha. (69/206b1)  
 【蒙蒙】teyin keme=bečü. basa\*ču[!] minü nigen sedkil. (69/三 36b4)  
 【清漢】然而也是我一點心啊（34/下 11a2）  
 【新漢】然而也是我的一點心啊（34/上 41a3）  
 【初漢】然而也是我一點心（69/下 20b3）  
 【三漢】然而，也是我一點心（69/206b1）  
 【要指】雖然那樣也是我一點心啊（63/27b4）  
 【問答】然而也是我一點兒孝心（下 17/32b2）  
 【自漢】然而也是我一點兒孝心（69/159）  
 【自英】still they were brought to show that I have a certain sense of affectionate regard for your parents. (69/43)

(63-21)

- 【百滿】ai gelhun akū. sakda niyalma-be urunakū jefu= se=re. (63/三 16a6)  
 【百訳】なぜ 敢え て 老 人を 必ず 食べる と言う  
 【清滿】ai gelhun akū urunakū sakda niyalma-be jefu= se=re (34/下 11a3)  
 【新滿】ai gelhun akū urunakū sakda niyalma-be jefu= se=re. (34/上 41a4)  
 【三滿】ai gelhun akū sakda niyalma-be urunakū je=mbi se=re. (69/206b2)  
 【蒙滿】ai gelhun akū sakda niyalma-be urunakū je=mbi se=re. (69/三 37a1)  
 【初蒙】yamar aimsik ugei erke ugei ebugen kun-i ide= ge=ne. (69/下 20b3)  
 【初訳】いかなる 恐れも なく 必 ずしも 老 人を 食べる と言う  
 【三蒙】yamar ayoomsik ugei erke ugei ubugun kumun-ni ide= ge=ne.  
 (69/206b2)  
 【蒙蒙】yayun ayumsiγ ügei kögsin kümün-i erke ügei ide=müi keme=kü bui.  
 (69/三 37a1)  
 【清漢】那裡敢說必定請老人家喫呢（34/下 11a3）  
 【新漢】怎敢說必定請老家兒吃呢（34/上 41a4）

- 【初漢】 那裡敢說必定請老人家吃呢 (69/下 20b3)  
 【三漢】 那裡敢說必定請老人家喫呢 (69/206b2)  
 【要指】 怎敢必定叫老人家吃呢 (63/27b5)  
 【問答】 那兒敢說, 必定請老人家吃呢 (下 17/32b3)  
 【自漢】 那兒敢必定請老人家喫呢 (69/159)  
 【自英】 I don't presume to press your parents to eat my presents, (69/43)

(63-22) 嘗

- 【百滿】 damu majige mangga[!] isi=ci. (63/三 16b1)  
 【百訳】 ただ 少し 口を つければ  
 【清滿】 damu majige angga isi=ci. (34/下 11a4)  
 【新滿】 damu majige angga isi=ci. (34/上 41a5)  
 【三滿】 damu angga isi=ci (69/206b3)  
 【蒙滿】 damu angga isi=ci (69/三 37a2)  
 【初蒙】 bahan aman kur=bele. (69/下 20b4)  
 【初訳】 少し 口に 近づければ  
 【三蒙】 bahan ama kur=bele (69/206b3)  
 【蒙蒙】 yerü ama kür=besü (69/三 37a2)  
 【清漢】 但只畧嘗嘗 (34/下 11a4)  
 【新漢】 但只畧嚐嚐 (34/上 41a5)  
 【初漢】 但只畧嘗嘗 (69/下 20b4)  
 【三漢】 但只畧嘗嘗 (69/206b3)  
 【要指】 但畧嚐と (63/27b5)  
 【問答】 但只畧嚐嚐 (下 17/32b3)  
 【自漢】 但只畧嚐點兒 (69/159)  
 【自英】 but if they were just to taste them (69/43)

(63-23)

- 【百滿】 uthai mimbe gosi=ha. (63/三 16b1)  
 【百訳】 即ち 私を 慈しんだ  
 【清滿】 uthai mimbe gosi=ha (34/下 11a4)  
 【新滿】 uthai mimbe gosi=ha. (34/上 41a6)  
 【三滿】 uthai mimbe gosi=ha. (69/206b3)  
 【蒙滿】 uthai mimbe gosi=ha. (69/三 37a2)  
 【初蒙】 tedu nama+igi urusiye=be. (69/下 20b4)  
 【初訳】 即ち 私を 慈しんだ  
 【三蒙】 tedu nama+i\_gi urus=be. (69/206b3)  
 【蒙蒙】 darui nama+yi örüsiye=bei. (69/三 37a2)  
 【清漢】 就是疼了我了 (34/下 11a4)  
 【新漢】 就疼了我了 (34/上 41a6)

- 【初漢】就是疼了我了 (69/下 20b4)  
 【三漢】就是疼了我了 (69/206b3)  
 【要指】就疼了我了 (63/27b5)  
 【問答】就是疼我了 (下 17/32b3)  
 【自漢】就是愛惜我了 (69/158)  
 【自英】it would show a kindly feeling towards me, (69/43)

(63-24)

- 【百滿】mini ji=he gūnin inu waji=ha. (63/三 16b2)  
 【百訳】私が やって来た 心 も 終わった  
 【清滿】mini ji=he gūnin inu waji=ha (34/下 11a5)  
 【新滿】mini ji=he gūnin inu waji=ha. (34/上 41a6)  
 【三滿】mini ji=he gūnin inu waji=ha. (69/206b3)  
 【蒙滿】mini ji=he gūnin inu waji=ha. (69/三 37a2)  
 【初蒙】mini ire=sen sana c'y guice=be. (69/下 20b4)  
 【初訳】私が やって来た 思い も かなった  
 【三蒙】mini ire=ksen sanan cu guice=be. (69/206b3)  
 【蒙蒙】minü ire=gsen sanay\_a basa\*ču bara=bai ĵ\_a. (69/三 37a2)  
 【清漢】我來的意思也完了 (34/下 11a5)  
 【新漢】我來的意思也完了 (34/上 41a6)  
 【初漢】我來的意思也完了 (69/下 20b4)  
 【三漢】我來的意思也完了 (69/206b3)  
 【要指】我的心也盡了 (63/27b5)  
 【問答】我來的意思也完了 (下 17/32b3)  
 【自漢】使我的意思纔完了 (69/158)  
 【自英】and this would make me quite contented; (69/43)

(63-25)

- 【百滿】si emdubei bargiya=rakū o=ci. (63/三 16b2)  
 【百訳】あなたは ひたすら 受け取ら なければ  
 【清滿】si emdubei bargiya=rakū o=ci. (34/下 11a5)  
 【新滿】si emdubei bargiya=rakū o=ci. (34/上 41a7)  
 【三滿】si yaksitai bargiya=rakū o=ci. (69/207a1)  
 【蒙滿】si yaksitai bargiya=rakū o=ci. (69/三 37a3)  
 【初蒙】ci bai=n bai=n ese tokta=bala. (69/下 20b5)  
 【初訳】あなたは たび たび 受け取ら なければ  
 【三蒙】ci bai=n bai=n ese tokto=hūla. (69/207a1)  
 【蒙蒙】či yaysiqu+war[!] ese quriya=basu. (69/三 37a3)  
 【清漢】你只管不収 (34/下 11a5)  
 【新漢】你只管不収 (34/上 41a7)

- 【初漢】你絕意不收的 (69/下 20b5)  
 【三漢】你決意的不收的 (69/207a1)  
 【要指】你若只管不收 (63/27b6)  
 【問答】你絕意不收的 (下 17/32b3)  
 【自漢】但是決意不收下 (69/158)  
 【自英】whereas, appositive refusal to receive them places me in a very disagreeable dilemma.  
 (69/43)

(63-26)

- 【百滿】bi eici uba+de te=reo. (63/三 16b3)  
 【百訳】私 あるいは ここに 座るか  
 【清滿】bi eici uba+de te=reo. (34/下 11a6)  
 【新滿】bi eici uba+de te=reo. (34/上 41a7)  
 【三滿】bi uba+de te=reo. (69/207a2)  
 【蒙滿】bi uba+de te=reo. (69/三 37a3)  
 【初蒙】bi eschene ende sao=n\*oo. (69/下 20b5)  
 【初訳】私は そうでなければ ここに 座るか  
 【三蒙】bi esekene ende soo=n\*uo. (69/207a2)  
 【蒙蒙】bi ende sayu=qu uu. (69/三 37a3)  
 【清漢】我還是在這裡坐着呀 (34/下 11a6)  
 【新漢】我或是在這裡坐着呀 (34/上 41a7)  
 【初漢】我還是在這裡坐着啊 (69/下 20b5)  
 【三漢】我在這裡坐着呢 (69/207a2)  
 【要指】我或是在這裡坐着啲 (63/27b6)  
 【問答】我還是在這兒坐着啊 (下 17/32b4)  
 【自漢】我還是在這兒坐着啊 (69/158)  
 【自英】It becomes as unpleasant for me to sit here (69/43)

(63-27)

- 【百滿】amasi gene=reo. (63/三 16b3)  
 【百訳】帰って 行くか  
 【清滿】amasi gene=reo. (34/下 11a6)  
 【新滿】amasi gene=reo. (34/上 41b1)  
 【三滿】eici amasi gene=reo. (69/207a2)  
 【蒙滿】eici amasi gene=reo. (69/三 37a4)  
 【初蒙】gedergu eci=n\*oo. (69/下 20b5)  
 【初訳】帰って 行くか  
 【三蒙】gederge ot=n\*eo. (69/207a2)  
 【蒙蒙】esebesü gedergü od=qu uu. (69/三 37a4)  
 【清漢】還是回去呢 (34/下 11a6)

- 【新漢】 还是回去呢 (34/上 41b1)  
 【初漢】 還是回去呢 (69/下 20b5)  
 【三漢】 還是回去呢 (69/207a2)  
 【要指】 回去啲 (63/27b6)  
 【問答】 還是回去呢 (下 17/32b4)  
 【自漢】 還是回去呢 (69/158)  
 【自英】 as to go away. (69/43)

(63-28)

- 【百滿】 yargiyan-i mimbe mangga-de dabu=habi.. (63/三 16b3)  
 【百訳】 本当に 私を 難しい所に 入れている  
 【清滿】 yargiyan-i mimbe mangga-de tabu=habi.. (34/下 11a7)  
 【新滿】 yargiyan-i mimbe mangga-de tabu=habi.. (34/上 41b1)  
 【三滿】 yargiyan-i mimbe mangga-de tabu=habi.. (69/207a2)  
 【蒙滿】 yargiyan-i mimbe mangga-de tabu=habi.. (69/三 37a4)  
 【初蒙】 uner nama+igi keceo-du orol=ba.. (69/下 20b5)  
 【初訳】 本当に 私を 難しい所に 入れた  
 【三蒙】 uner nama+i\_gi keceo-du orul=ba.. (69/207a2)  
 【蒙蒙】 üneker nama+yi berke-dür elgü=jüküi[!]. (69/三 37a4)  
 【清漢】 實在叫我為難了啊 (34/下 11a7)  
 【新漢】 實在教我為難了 (34/上 41b1)  
 【初漢】 實在叫我為難了 (69/下 20b5)  
 【三漢】 實在叫我為難了 (69/207a2)  
 【要指】 寔在叫我為難了 (63/27b6)  
 【問答】 實在叫我倒為了難了 (下 17/32b4)  
 【自漢】 實在叫我倒為了難了 (69/158)

## 第六十四話 居留守を使った理由

(64-1)

- 【百滿】 muse+i dolo kai. (64/三 16b5)  
【百訳】 我々の 間 ではないか  
【清滿】 muse+i dolo kai. (48/下 30a7)  
【新滿】 muse+i dolo kai. (48/上 58b2)  
【三滿】 muse dolo (21/60b2)  
【蒙滿】 muse dolo (21/二 1a1)  
【初蒙】 man+ai dotoro biš\*io. (21/上 25b4)  
【初訳】 我々の 間 でないか  
【三蒙】 man+ai dotoro biš\*io (21/60b2)  
【蒙蒙】 bide dotur\_a (21/二 1a1)  
【清漢】 咱們裡頭 (48/下 30a7)  
【新漢】 咱們裡頭啊 (48/上 58b2)  
【初漢】 咱們裡頭啊 (21/上 25b4)  
【三漢】 咱們裡頭 (21/60b2)  
【要指】 咱們裡頭啊 (64/27b7)  
【問答】 咱們這些人裡頭 (上 21/10a2)  
【自漢】 咱們這些人裏頭 (21/198)  
【自英】 But you're not a stranger here, surely. (21/14)

(64-2)

- 【百滿】 si aika gurun gūwao. (64/三 16b5)  
【百訳】 あなたは もしや 国が 別か  
【清滿】 si aika gurun gūwao. (48/下 30a7)  
【新滿】 si aika gurun gūwao. (48/上 58b2)  
【三滿】 si aika gurun gūwa nio. (21/60b2)  
【蒙滿】 si aika gurun gūwa nio. (21/二 1a1)  
【初蒙】 ci kerbe biši ulus yeo. (21/上 25b4)  
【初訳】 あなたは もしや 他 人 なのか  
【三蒙】 ci kerbe biši ulus yeo. (21/60b2)  
【蒙蒙】 ċi yerü busud qari aji[!] uu. (21/二 1a1)  
【清漢】 你還是外人麼 (48/下 30a7)  
【新漢】 你像別人麼 (48/上 58b2)  
【初漢】 你還是外人麼 (21/上 25b4)  
【三漢】 你還是外人麼 (21/60b2)  
【要指】 你豈是外人麼 (64/27b7)  
【問答】 你還是外人兒麼 (上 21/10a2)  
【自漢】 你還是外人兒麼 (21/198)



(64-3)

- 【百満】 mimbe tuwanji=ci. (64/三 16b5)  
【百訳】 私を 見に来れば  
【清満】 mimbe tuwanji=ci. (48/下 30b1)  
【新満】 mimbe tuwanji=ci. (48/上 58b2)  
【三満】 mimbe tuwanji=ci. (21/60b2)  
【蒙満】 mimbe tuwanji=ci. (21/二 1a1)  
【初蒙】 nama+igi uje=ji ire=bele. (21/上 25b4)  
【初訳】 私を 見に来れば  
【三蒙】 nama+i\_gi uje=ji ire=kule. (21/60b2)  
【蒙蒙】 nama+yi üje=r\_e ire=besü. (21/二 1a1)  
【清漢】 瞧我 (48/下 30b1)  
【新漢】 瞧我來 (48/上 58b2)  
【初漢】 瞧我 (21/上 25b4)  
【三漢】 瞧我 (21/60b2)  
【要指】 看我来 (64/27b7)  
【問答】 要瞧我 (上 21/10a2)  
【自漢】 要瞧我 (21/198)  
【自英】 If you wanted to see me, (21/14)

(64-4)

- 【百満】 uthai šuwe dosi=mbi dere. (64/三 16b5)  
【百訳】 そのまま 真直ぐ 入る だろうに  
【清満】 uthai šuwe dosi=mbi dere. (48/下 30b1)  
【新満】 uthai šuwe dosi=mbi dere. (48/上 58b3)  
【三満】 uthai šuwe dosi=mbi dere. (21/60b3)  
【蒙満】 uthai šuwe dosi=mbi dere. (21/二 1a1)  
【初蒙】 darui nebte oro=hū buijen[!] (21/上 25b4)  
【初訳】 そのまま 中に 入る だろうに  
【三蒙】 darui nebte oro=hū boidze. (21/60b2)  
【蒙蒙】 darui šuyud oru=qu bui j\_a[!]. (21/二 1a1)  
【清漢】 就直進來 (48/下 30b1)  
【新漢】 就直進來罷咧 (48/上 58b3)  
【初漢】 就直進來 (21/上 25b4)  
【三漢】 就直進來 (21/60b3)  
【要指】 就一直進來是呢 (64/27b7)  
【問答】 就一直進來 (上 21/10a2)  
【自漢】 就一直進來 (21/198)  
【自英】 you should have walked straight in. (21/14)

(64-5)

- 【百満】 geli hafumbu=re-de ai gana=ha. (64/三 16b6)  
【百訳】 また 伝えるのに 何を 取りに行った  
【清満】 geli hafumbu=re-de ai gana=ha. (48/下 30b2)  
【新満】 geli hafumbu=re-de ai gana=ha. (48/上 58b3)  
【三満】 geli hafumbu=re-de ai gana=ha. (21/60b3)  
【蒙満】 geli hafumbu=re-de ai gana=ha. (21/二 1a2)  
【初蒙】 basa yeo\*ge=ji medeol=ne. (21/上 25b5)  
【初訳】 また どうして 取り次がせるか  
【三蒙】 basa yeo ge=ji medeol=nei. (21/60b3)  
【蒙蒙】 basa tuγul=qui[!]-dur yaγun qamiy\_a[!] bui. (21/二 1a2)  
【清漢】 又何必通報呢 (48/下 30b2)  
【新漢】 又通報什嗎呢 (48/上 58b3)  
【初漢】 又何必通報呢 (21/上 25b5)  
【三漢】 又何必通報呢 (21/60b3)  
【要指】 又通知作什麼 (64/27b7)  
【問答】 又何必先通報呢 (上 21/10a2)  
【自漢】 又何必先通報呢 (21/198)  
【自英】 What occasion was there for you to have yourself announced at all? (21/14)

(64-6)

- 【百満】 duka-de isinju= nakū. (64/三 16b6)  
【百訳】 門口に 到達する や否や  
【清満】 duka-de isinju= nakū. (48/下 30b2)  
【新満】 duka-de isinju= nakū (48/上 58b4)  
【三満】 duka-de isinju= nakū. (21/61a1)  
【蒙満】 duka-de isinju= nakū. (21/二 1a2)  
【初蒙】 halga-du kur=ci ire=mekce. (21/上 25b5)  
【初訳】 門口に 到達して 来るや  
【三蒙】 halaga-du kur=ci ire=mekce. (21/61a1)  
【蒙蒙】 qayalyan-dur kür=čü ire=ged. (21/二 1a2)  
【清漢】 既到門口 (48/下 30b2)  
【新漢】 將到門口 (48/上 58b4)  
【初漢】 既到門口 (21/上 25b5)  
【三漢】 到門口 (21/61a1)  
【要指】 到了門口兒 (64/27b8)  
【問答】 既到了門口兒 (上 21/10a2)  
【自漢】 既到了門口兒 (21/198)  
【自英】 And once you had got to the door, (21/14)

(64-7)

- 【百滿】 uthai amasi gene=hengge. (64/三 17a1)  
【百訳】 すぐに 帰って 行ったのは  
【清滿】 uthai amasi gene=hengge. (48/下 30b3)  
【新滿】 uthai amasi gene=hengge. (48/上 58b4)  
【三滿】 uthai amasi gene=hengge. (21/61a1)  
【蒙滿】 uthai amasi gene=hengge. (21/二 1a3)  
【初蒙】 darui hoishi oci=se\*n\_i. (21/上 25b5)  
【初訳】 すぐに 後ろへ 行ったのは  
【三蒙】 darui hoisi oci=kso\*ni. (21/61a1)  
【蒙蒙】 darui[!] gedergü od=u=γsan anu. (21/二 1a3)  
【清漢】 就回去的 (48/下 30b3)  
【新漢】 就回去了的 (48/上 58b4)  
【初漢】 就回去的 (21/上 25b5)  
【三漢】 就回去的 (21/61a1)  
【要指】 就回去啊 (64/27b8)  
【問答】 怎麼又回去了呢 (上 21/10a3)  
【自漢】 怎麼又回去了呢 (21/198)  
【自英】 why turn back without coming in? (21/14)

(64-8)

- 【百滿】 boo+i niyalma (64/三 17a1)  
【百訳】 家の 者が  
【清滿】 boo+i niyalma (48/下 30b3)  
【新滿】 boo+i niyalma (48/上 58b5)  
【三滿】 boo+i urse (21/61a1)  
【蒙滿】 boo+i urse (21/二 1a3)  
【初蒙】 ger+in kun. (21/上 26a1)  
【初訳】 家の 者が  
【三蒙】 ger+iyen kumun (21/61a1)  
【蒙蒙】 ger-ün arad (21/二 1a3)  
【清漢】 家裡人 (48/下 30b3)  
【新漢】 不是惱了, 家裡人 (48/上 58b5)  
【初漢】 家裡人 (21/上 26a1)  
【三漢】 家下人 (21/61a1)  
【要指】 是因家下人 (64/27b8)  
【問答】 想必是我們家裡的人們 (上 21/10a3)  
【自漢】 想必是我們家裡的人們 (21/198)  
【自英】 The fact is, that you were put out, I suppose, (21/14)

(64-9)

惱

【百滿】mimbe boo+de akū se=he gisun-de usha=hao. aina=hao. (64/三 17a1)

【百訳】私が 家に いない と言った 言葉に 怒ったのか どうしたのか

【清滿】mimbe boo+de akū se=he gisun-de usha=hao aina=hao. (48/下 30b4)

【新滿】mimbe boo+de akū se=me jabu=ha gisun-de usha=hao. aina=hao.  
(48/上 58b5)

【三滿】mimbe boo+de akū se=he gisun-de usha=hao. aina=hao. (21/61a2)

【蒙滿】mimbe boo+de akū se=he gisun-de usha=hao. aina=hao. (21/二 1a3)

【初蒙】nama+i ger+te ugei ge=sen ugen-du aorla=b\*ao yaga=ba. (21/上 26a1)

【初訳】私が 家に いない と言った 言葉に 怒ったのか どうしたのか

【三蒙】nama+i\_gi ger+te ugei ge=ksen uge+du oorala=b\*oo. yaga=ba.  
(21/61a2)

【蒙蒙】nama+yi ger+te ügei[!] keme=gšen üge-dür ayurla=yşan uu[!].  
kerki=gšen üü. (21/二 1a3)

【清漢】說我不在家的話上惱了嗎是怎麼樣呢 (48/下 30b4)

【新漢】說我無在家的話了麼 (48/上 58b5)

【初漢】說我不在家的話上惱了，是怎麼樣了呢 (21/上 26a1)

【三漢】說我不在家的話上惱了麼，是怎麼樣了呢 (21/61a2)

【要指】說我沒在家的話上惱了喲是怎麼樣喲 (64/27b8)

【問答】說我不在家，你惱咯，是這個緣故不是啊 (上 21/10a3)

【自漢】說我不在家，你惱咯，是這個緣故不是啊 (21/198)

【自英】because my people said I was not at home; eh? (21/14)

(64-10)

【百滿】turgun-de tucibu=me ala=rakū o=ci. (64/三 17a2)

【百訳】事情を 出し 話さない なら

【清滿】turgun-be tucibu=me ala=rakū o=ci. (48/下 30b5)

【新滿】turgun-be tucibu=me ala=rakū o=ci. (48/上 58b6)

【三滿】turgun-be tucibu=me ala=rakū o=ci. (21/61a3)

【蒙滿】turgun-be tucibu=me ala=rakū o=ci. (21/二 1a4)

【初蒙】ucir+i+n garga=ji kele=h\*ugei bol=bala. (21/上 26a1)

【初訳】事情を 出し 話さない なら

【三蒙】ucir+i garga=ji kele=ku ugei bol=bele. (21/61a3)

【蒙蒙】učir-i γarya=ju ülü kele=kü bol=basu. (21/二 1a4)

【清漢】若不告訴出緣故來 (48/下 30b5)

【新漢】若不告訴出這個緣故來 (48/上 58b6)

【初漢】若不告訴出原故來 (21/上 26a1)

【三漢】若不告訴出緣故來 (21/61a3)

【要指】若不說出情由來 (64/27b9)

- 【問答】我若不說出緣故來（上 21/10a4）  
 【自漢】我若不說出緣故來（21/198）  
 【自英】Well, you won't see why they should have said so, (21/14)

(64-11)

- 【百滿】gūni=ci si ainambaha=fi sa=ra. (64/三 17a3)  
 【百訳】思うに あなたは どうして 知ることができようか  
 【清滿】ainambaha=fi sa=ra. (48/下 30b6)  
 【新滿】ainambaha=fi sa=ra. (48/上 58b6)  
 【三滿】gūni=ci si ainambaha=fi sa=ra. (21/61a3)  
 【蒙滿】gūni=ci si ainambaha=fi sa=ra. (21/二 1b1)  
 【初蒙】ya=ji ol=ji mede=hu. (21/上 26a2)  
 【初訳】どうして 知ることが できようか  
 【三蒙】sana=bala ci yaga=ji ol=ji mede=ku. (21/61a3)  
 【蒙蒙】sana=basu čī yaγun ol=ju mede=kü bui. (21/二 1b1)  
 【清漢】怎麼得知道呢 (48/下 30b6)  
 【新漢】怎得知道 (48/上 58b6)  
 【初漢】你怎得知道 (21/上 26a2)  
 【三漢】想來你如何得知道 (21/61a3)  
 【要指】想来你怎麼得知道 (64/27b9)  
 【問答】你怎麼知道呢（上 21/10a4）  
 【自漢】你怎麼知道呢（21/198）  
 【自英】unless I explain; so listen. (21/14)

(64-12)

- 【百滿】ere ucuri muse tere emu feniye-i age+sa. (64/三 17a3)  
 【百訳】この間 我々の あの 一 団の 兄貴達が  
 【清滿】ere ucuri musei tere emu feniye age+sa (48/下 30b6)  
 【新滿】ere ucuri musei tere emu feniye-i age+sa. (48/上 58b7)  
 【三滿】ere ucuri muse tere emu feniye-i age+sa. (21/61b1)  
 【蒙滿】ere ucuri muse tere emu feniye-i age+sa. (21/二 1b1)  
 【初蒙】ene ucarai bidan+ai nige dora abagai-nar (21/上 26a2)  
 【初訳】この間 我々の 一 団の 兄貴達が  
 【三蒙】ene ucarai bidan+ai nige doro abagai-nar. (21/61b1)  
 【蒙蒙】ene ucarai bide tere nigen ayimay-un abagai-nar (21/二 1b1)  
 【清漢】這一向，嗒們那一羣阿哥們 (48/下 30b6)  
 【新漢】這一向咱們那一羣阿哥們 (48/上 58b7)  
 【初漢】這一向咱們那一羣阿哥們 (21/上 26a2)  
 【三漢】這一向咱們那一羣阿哥 (21/61b1)  
 【要指】這一向咱們那一羣阿哥們 (64/27b9)

- 【問答】這一向，咱們那羣阿哥們（上 21/10a4）  
 【自漢】這一向，咱們那羣孩子們（21/198）  
 【自英】For some time past our young fellows（21/14）

(64-13) 肚子連上

- 【百滿】dakūla aca=fi jiha efi=re falan nei=hebi. (64/三 17a4)  
 【百訳】再び 集まり 錢を 賭する 場を 開いている  
 【清滿】dahūme aca=fi. jiha efi=re falan nei=hebi. (48/下 30b7)  
 【新滿】dahūme aca=fi jiha efi=re falan nei=hebi. (48/上 59a1)  
 【三滿】dakūla aca=fi jiha efi=re falan nei=hebi. (21/61b2)  
 【蒙滿】dakūla aca=fi jiha efi=re falan nei=hebi. (21/二 1b2)  
 【初蒙】ijili=get joos nat=hū kuren bosha=ji. (21/上 26a2)  
 【初訳】共になって 錢を 賭する 場を 開いた  
 【三蒙】ijili=get jos nat=hū kure bosho=ji. (21/61b2)  
 【蒙蒙】qorsiy\_a neyile=jü[!] joyus nayad=qu bayuri nege=jüküi[!]. (21/二 1b2)  
 【清漢】合着夥兒，開了耍錢場兒了（48/下 30b7）  
 【新漢】從新會上開了耍錢場兒了（48/上 59a1）  
 【初漢】合着夥兒開了耍錢場兒了（21/上 26a2）  
 【三漢】合着夥兒開了耍錢場兒了（21/61b2）  
 【要指】又會上開了耍錢廠兒了（64/27b10）  
 【問答】合着夥兒，開了耍錢場兒了（上 21/10a4）  
 【自漢】合着夥兒，開了耍錢場兒了（21/198）  
 【自英】have had a gambling-club going, (21/14)

(64-14)

- 【百滿】jakan ji=fi. (64/三 17a5)  
 【百訳】先頃 来て  
 【清滿】jakan ji=fi (48/下 30a1)  
 【新滿】jakan ji=fi (48/上 59a1)  
 【三滿】jakan ji=fi (21/61b2)  
 【蒙滿】jakan ji=fi (21/二 1b2)  
 【初蒙】munuken ire=ji (21/上 26a3)  
 【初訳】先頃 来て  
 【三蒙】sahana ire=ji (21/61b2)  
 【蒙蒙】sayi tuyar[!] ire=jü (21/二 1b2)  
 【清漢】方纔來（48/下 30a1）  
 【新漢】方纔來（48/上 59a1）  
 【初漢】方纔來（21/上 26a3）  
 【三漢】方纔來（21/61b2）  
 【要指】新近來了（64/27b10）

- 【問答】方纔來（上 21/10a5）  
 【自漢】方纔來（21/198）  
 【自英】and they just been here（21/14）

(64-15) 起誓 發願

- 【百滿】gashū=me gari=me mimbe inu urunakū gene= se=mbi. (64/三 17a5)  
 【百訳】誓って 約束し 私に も 必ず 行け という  
 【清滿】gashū=me gari=me. mimbe inu urunakū gene= se=mbi. (48/下 31a1)  
 【新滿】gashū=me gari=me mimbe inu urunakū gene= se=mbi. (48/上 59a1)  
 【三滿】gashū=me gari=me mimbe inu urunakū gene= se=mbi. (21/61b3)  
 【蒙滿】gashū=me gari=me mimbe inu urunakū gene= se=mbi. (21/二 1b3)  
 【初蒙】amald=at nama+igi arga ugei oci= ge=ne. (21/上 26a3)  
 【初訳】誓って 私に どうしても 行け という  
 【三蒙】ama ald=at nama+igi arga ugei ot= ge=nei. (21/61b3)  
 【蒙蒙】tangyariγ-iyar amalada=ju[!] čima+yi basa\*ču erke ügei od= keme=müi.  
 (21/二 1b3)  
 【清漢】起誓發願的，也必定叫我去（48/下 31a1）  
 【新漢】起誓發願的也必定教我去（48/上 59a1）  
 【初漢】起誓發願的必定叫我去（21/上 26a3）  
 【三漢】起誓發願的，也必定叫我去（21/61b3）  
 【要指】起誓發願的也叫我必去（64/27b10）  
 【問答】起誓發願的，必定叫我去（上 21/10a5）  
 【自漢】起誓發願的，必定叫我去（21/198）  
 【自英】vowing and protesting that I must attend too. (21/14)

(64-16)

- 【百滿】mini beye šolo akū ba[!] si sa=rkū ai\*bi. (64/三 17a6)  
 【百訳】私の 身は 暇が ないのを あなたが 知らないのは 何だろう  
 【清滿】mini beye šolo akū-be. si sa=rkū ai\*bi. (48/下 31a2)  
 【新滿】mini beye šolo akū-be si sa=rkū ai\*bi. (48/上 59a2)  
 【三滿】mini šolo akū-be si tengki=me sa=rangge. (21/61b3)  
 【蒙滿】mini šolo akū-be si tengki=me sa=rangge. (21/二 1b3)  
 【初蒙】mini beye cule ugei-gi mede=h\*ugei yeo\*bei. (21/上 26a3)  
 【初訳】私の 身は 暇が ないのを 知らないのは 何だろう  
 【三蒙】mini culu ugei-g[j!ji ci mede=ku ugei yun bi.  
 【蒙蒙】minü čilüge ügei-yi či labta[!] mede=küi[!] anu. (21/二 1b3)  
 【清漢】我豈不知道我不得空兒（48/下 31a2）  
 【新漢】你豈不知道我無空兒（48/上 59a2）  
 【初漢】我不得空兒，你深知道的（21/上 26a3）  
 【三漢】我不得空兒是你深知道的（21/61b3）

【要指】我沒空兒你豈不知 (64/27b10)

【問答】我不得空兒，你是深知道的 (上 21/10a5)

【自漢】我不得空兒，你是深知道的 (21/198)

【自英】Now, in the first place, as you very well know, I haven't time to play; (21/14)

(64-17)

【百滿】teike alban ai boljon. (64/三 17a6)

【百訳】ちょうど 公務は 何の 基準か

【清滿】teike teike alban isinji=re-be ai boljon. (48/下 31a4)

【新滿】teike teike alban isinji=re-be ai boljon. (48/上 59a3)

【三滿】teike teike alban ai boljon. (21/62a2)

【蒙滿】teike teike alban ai boljon. (21/二 1b4)

【初蒙】gente gente alba kur=ci ire=hui-gi tung boljo ugei (21/上 26a4)

【初訳】突然 不意に 公務が 届いて 来るのが 全然 決まったもの でない

【三蒙】genete genete alba kur=ci ire=kui-g[j!]i tung boljo ugei. (21/62a2)

【蒙蒙】mönü mönüken alban yayun[!] boljiy\_a bui. (21/二 1b4)

【清漢】一會一會兒的有差事，如何定得呢 (48/下 31a4)

【新漢】一會一會的差使有什麼定準 (48/上 59a3)

【初漢】一會一會兒的差事如何定得 (21/上 26a4)

【三漢】一會一會的差事如何定得 (21/62a1)

【要指】時刻ととの有差使什麼定準 (64/27b11)

【問答】一會一會兒的差使如何能定呢 (上 21/10a6)

【自漢】一會兒一會兒的差使，如何能定呢 (21/198)

【自英】I never can tell from one moment to another but I may be wanted on duty; (21/14)

(64-18) 法 律 嚴

【百滿】jai fafun šajin geli umesi cira. (64/三 17b1)

【百訳】更に 禁 令は また とても 厳しい

【清滿】jai fafun šajin umesi cira. (48/下 31a5)

【新滿】jai fafun šajin umesi cira. (48/上 59a4)

【三滿】jai fafun šajin geli umesi cira. (21/62a2)

【蒙滿】jai fafun šajin geli umesi cira. (21/二 1b4)

【初蒙】teon+es+er caji šajin ike cingga. (21/上 26a5)

【初訳】更に 禁 令は とても 厳しい

【三蒙】teon+esu naru caji šajin yeke cingga. (21/62a2)

【蒙蒙】jiči čaγaγa jasay[!] basa masi čingγ\_a. (21/二 1b4)

【清漢】再王法很緊 (48/下 31a5)

【新漢】再法令更緊 (48/上 59a4)

【初漢】而且王法又狠緊 (21/上 26a5)

【三漢】再王法又狠緊 (21/62a2)



- 【要指】再王法又最緊 (64/27b11)  
 【問答】而且王法又很緊 (上 21/10a6)  
 【自漢】而且王法又很緊 (21/198)  
 【自英】and, in the next place, even if I had the time, the law against gaming are extremely severe, (21/14)

(64-19)

- 【百滿】talude emu baita tucinji=ci. (64/三 17b1)  
 【百訳】偶々 一つのことが出て来るならば  
 【清滿】talude emu baita tucinji=ci. (48/下 31a5)  
 【新滿】talude emu baita tucinji=ci. (48/上 59a5)  
 【三滿】talude emu baita tucinji=ci. (21/62a3)  
 【蒙滿】talude emu baita tucinji=ci. (21/二 2a1)  
 【初蒙】haya nige kerek gar=cu ire=bele. (21/上 26a4)  
 【初訳】偶々 一つのことが出て来るならば  
 【三蒙】haya-du nige kerek gar=ci ire=kule. (21/62a3)  
 【蒙蒙】qay\_a-dur[!] nigen kereg yar=u\_r\_a ire=besü. (21/二 2a1)  
 【清漢】偶然出來一件事 (48/下 31a5)  
 【新漢】倘然出來一件事 (48/上 59a5)  
 【初漢】偶然若出一件事 (21/上 26a4)  
 【三漢】偶然若出一件事 (21/62a3)  
 【要指】萬一出的一件事 (64/27b11)  
 【問答】倘若鬧出一件事來 (上 21/10a6)  
 【自漢】儻若鬧出一件事來 (21/198)  
 【自英】and if anything were to go wrong, (21/14)

(64-20)

- 【百滿】dere-be absi obu=mbi. (64/三 17b2)  
 【百訳】面目を どこへ置くか  
 【清滿】dere-be absi obu=mbi. (48/下 31a6)  
 【新滿】dere-be absi obu=mbi. (48/上 59a5)  
 【三滿】dere-be absi obu=mbi. (21/62a3)  
 【蒙滿】dere-be absi obu=mbi. (21/二 2a1)  
 【初蒙】nuor+i ha bolga=na. (21/上 26a5)  
 【初訳】面目を どこへ置くか  
 【三蒙】nuor+i ha bolga=nai. (21/62a3)  
 【蒙蒙】niyur-i qamiy\_a bolya=qu bui. (21/二 2a1)  
 【清漢】把臉放在那裡呢 (48/下 31a6)  
 【新漢】把臉放在那裡呢 (48/上 59a5)  
 【初漢】把臉放在那裡 (21/上 26a5)

- 【三漢】把臉放在那裡呢 (21/62a3)  
 【要指】把臉放在那裡 (64/27b12)  
 【問答】把臉放在那兒啊 (上 21/10a6)  
 【自漢】把臉放在那兒啊 (21/198)  
 【自英】 I should lose my character. (21/14)

(64-21)

- 【百滿】 uttu o=fi usha=ci. hūi usha=kini dabala. (64/三 17b2)  
 【百訳】 その ため 怒るなら さあ 怒るがいい だけだ  
 【清滿】 uttu o=fi usha=ci hūi usha=kini dabala. (48/下 31a7)  
 【新滿】 uttu o=fi usha=ci hūi usha=kini dabala. (48/上 59a6)  
 【三滿】 uttu ofi usha=ci hūi usha=kini. (21/62b1)  
 【蒙滿】 uttu ofi usha=ci hoi[!] usha=kini. (21/二 2a2)  
 【初蒙】 teim+in tula aorla=bala aorla=tugai. (21/上 26b1)  
 【初訳】 その ため 怒るなら 怒るがいい  
 【三蒙】 imi+yen tula oorla=bacigi oorla=tugai. (21/62b1)  
 【蒙蒙】 eyimü-yin tula ayurla=baču yariytayan ayurla=tuyai. (21/二 2a2)  
 【清漢】 因此惱就憑他惱去罷 (48/下 31a7)  
 【新漢】 因此惱就憑他惱去罷 (48/上 59a6)  
 【初漢】 因此惱就憑他惱去罷 (21/上 26b1)  
 【三漢】 因此惱就憑他惱去罷 (21/62b1)  
 【要指】 因此惱由惱去罷咧 (64/27b12)  
 【問答】 因這上頭，腦就由他腦去罷 (上 21/10a7)  
 【自漢】 因爲這上頭，惱就由他惱罷 (21/198)  
 【自英】 So I resolved, coute que coute. (21/14)

(64-22)

- 【百滿】 bi jiduji gene=hekū. (64/三 17b3)  
 【百訳】 私は 結局 行かなかった  
 【清滿】 bi jiduji gene=hekū. (48/下 31a7)  
 【新滿】 bi jiduji gene=hekū. (48/上 59a6)  
 【三滿】 bi jiduji gene=hekū. (21/62b1)  
 【蒙滿】 bi jiduji gene=hekū. (21/二 2a2)  
 【初蒙】 bi nasuda oci=sen ugei. (21/上 26b1)  
 【初訳】 私は 結局 行か なかった  
 【三蒙】 bi nasuda od=o=ksan ugei. (21/62b1)  
 【蒙蒙】 bi egenegte od=u=γsan ügei[!]. (21/二 2a2)  
 【清漢】 我到底沒去 (48/下 31a7)  
 【新漢】 我到底無去 (48/上 59a6)  
 【初漢】 我到底沒去 (21/上 26b1)

- 【三漢】我到底沒去 (21/62b1)  
 【要指】我倒底沒去 (64/27b12)  
 【問答】我到底沒去 (上 21/10a7)  
 【自漢】我到底沒去 (21/198)  
 【自英】not to go to the club, (21/14)

(64-23)

- 【百滿】boo+i urse-de hendu=fi. (64/三 17b3)  
 【百訳】家の 者達に 言って  
 【清滿】boo+i urse-de hendu=hengge. (48/下 31b1)  
 【新滿】boo+i urse-de hendu=hengge. (48/上 59a7)  
 【三滿】boo+i urse-de hendu=fi. (21/62b2)  
 【蒙滿】boo+i urse-de hendu=fi. (21/二 2a3)  
 【初蒙】ger+in ulus-tu jaki=sa\*n\_i. (21/上 26b1)  
 【初訳】家の 者達に 言いつけたのは  
 【三蒙】ger+iyen ulus-tu jaki=ji. (21/62b2)  
 【蒙蒙】ger-ün arad-tur ögüle=ged. (21/二 2a3)  
 【清漢】説給家裡人們 (48/下 31b1)  
 【新漢】説給家裡人的 (48/上 59a7)  
 【初漢】説給家裡人們 (21/上 26b1)  
 【三漢】説給家裡人 (21/62b1)  
 【要指】説給家人們 (64/27b12)  
 【問答】告訴家裡的人們 (上 21/10a7)  
 【自漢】告訴家裡的人們 (21/198)  
 【自英】let them take it as they pleased, (21/14)

(64-24)

- 【百滿】yaya we mimbe baihanji=ci. (64/三 17b4)  
 【百訳】およそ 誰か 私を 尋ねて来たら  
 【清滿】yaya we mimbe baihanji=ci. (48/下 31b1)  
 【新滿】yaya we mimbe baihanji=ci. (48/下 31b1)  
 【三滿】yaya we mimbe baihanji=ci. (21/62b2)  
 【蒙滿】yaya we mimbe baihanji=ci. (21/二 2a3)  
 【初蒙】ken ken nama+igi eri=ji ire=bele. (21/上 26b2)  
 【初訳】誰 でも 私を 尋ねて 来たら  
 【三蒙】ken ken nama+i\_gi eri=ji ire=bele. (21/62b2)  
 【蒙蒙】ali ken čima+yi eri=r\_e ire=besü. (21/二 2a3)  
 【清漢】不拘誰來找我 (48/下 31b1)  
 【新漢】不拘誰來找我 (48/下 31b1)  
 【初漢】不拘誰來找我 (21/上 26b2)

- 【三漢】 不拘誰來找我 (21/62b2)  
 【要指】 不拘誰來找我 (64/27b12)  
 【問答】 不拘誰來找我 (上 21/10a7)  
 【自漢】 不拘誰來找我 (21/198)  
 【自英】 and I told the servants to deny me to all visitors, (21/14)

(64-25)

- 【百滿】 boo+de akū se=me jabu=. (64/三 17b4)  
 【百訳】 家に いない と 答えろ  
 【清滿】 boo+de akū se=me jabu= se=he. (48/下 31b2)  
 【新滿】 boo+de akū se=me jabu= se=he. (48/上 59b1)  
 【三滿】 boo+de akū se=me jabu=. (21/62b3)  
 【蒙滿】 boo+de akū se=me jabu=. (21/二 2a3)  
 【初蒙】 ger+te ugei ge=ji kele= ge=sen. (21/上 26b2)  
 【初訳】 家に いない と 言え と言った  
 【三蒙】 ger+te ugei ge=ji kele= ge=sen. (21/62b3)  
 【蒙蒙】 ger+te ügei keme=n öči=. (21/二 2a3)  
 【清漢】 答應不在家 (48/下 31b2)  
 【新漢】 答應不在家 (48/上 59b1)  
 【初漢】 答應不在家 (21/上 26b2)  
 【三漢】 答應不在家 (21/62b2)  
 【要指】 答應不在家 (64/28a1)  
 【問答】 答應不在家 (上 21/10a8)  
 【自漢】 答應不在家 (21/198)  
 【自英】 without distinction of persons. (21/14)

(64-26)

- 【百滿】 gūnihakū sini beye ji=he+de. (64/三 17b5)  
 【百訳】 思いがけずに あなた 自身が 来た時に  
 【清滿】 gūnihakū sini beye ji=he+de. (48/下 31b3)  
 【新滿】 gūnihakū sini beye ji=he+de. (48/上 59b1)  
 【三滿】 gūnihakū sini beye ji=he+de. (21/62b3)  
 【蒙滿】 gūnihakū sini beye ji=he+de. (21/二 2a4)  
 【初蒙】 sanamsur ugei cini beye ire=sen-du. (21/上 26b2)  
 【初訳】 思い かけずに あなた 自身が 来た時に  
 【三蒙】 sanamsar ugei cini beye ire=ksen-du. (21/62b3)  
 【蒙蒙】 ese sana=γsan[!] činü bey\_e ber ire=besü[!]. (21/二 2a4)  
 【清漢】 不想你來了 (48/下 31b3)  
 【新漢】 不想你來了 (48/上 59b1)  
 【初漢】 不想你來了 (21/上 26b2)

- 【三漢】 不想你來了 (21/62b3)  
 【要指】 不料你來了 (64/28a1)  
 【問答】 不想你來了 (上 21/10a8)  
 【自漢】 想不到你來了 (21/198)  
 【自英】 Well, you call, (21/14)

(64-27) 笨

- 【百滿】 dulba aha+si inu songko+i jabu=fi. (64/三 17b5)  
 【百訳】 愚かな 奴僕達が また 同じ様に 答えて  
 【清滿】 dulba aha+si inu songko+i jabu=fi (48/下 31b3)  
 【新滿】 dulba aha+si inu songko+i jabu=fi. (48/上 59b2)  
 【三滿】 dulba aha+si inu songko+i jabu=fi (21/63a1)  
 【蒙滿】 dulba aha+si inu songko+i jabu=fi (21/二 2a4)  
 【初蒙】 tenek bool+ut mun yosu+war kele=ji (21/上 26b3)  
 【初訳】 愚かな 奴僕達が その 通りに 言って  
 【三蒙】 tenek bol+ut mun yos+or kele=ji (21/63a1)  
 【蒙蒙】 genen boyul-ud[!] yosuyar-un[!] öči=jü (21/二 2a4)  
 【清漢】 懵懂奴才們，也照樣的答應 (48/下 31b3)  
 【新漢】 無知的奴才也照樣的答應 (48/上 59b2)  
 【初漢】 糊塗奴才也照樣答應 (21/上 26b3)  
 【三漢】 懵懂奴才們也照樣的答應 (21/63a1)  
 【要指】 蠢奴才們也照樣兒答應 (64/28a1)  
 【問答】 糊塗奴才們，也照着答應不在家 (上 21/10a8)  
 【自漢】 糊塗奴才們，也照着樣兒答應不在家 (21/198)  
 【自英】 and the stupid beggars make the same answer to you as to A or B, (21/14)

(64-28)

- 【百滿】 unggı= nakū. (64/三 17b6)  
 【百訳】 帰らせる や否や  
 【清滿】 unggı= nakū. (48/下 31b4)  
 【新滿】 unggı= nakū. (48/上 59b3)  
 【三滿】 unggı= manggi. (21/63a1)  
 【蒙滿】 unggı= manggi. (21/二 2b1)  
 【初蒙】 ilege=get. (21/上 26b3)  
 【初訳】 帰らせて  
 【三蒙】 ilge=get. (21/63a1)  
 【蒙蒙】 ilege=ged. (21/二 2b1)  
 【清漢】 打發去了 (48/下 31b4)  
 【新漢】 打發去了 (48/上 59b3)  
 【初漢】 打發去了 (21/上 26b3)

- 【三漢】打發去了 (21/63a1)  
 【要指】打發去了 (64/28a1)  
 【問答】打發了去咯 (上 21/10a8)  
 【自漢】打發了去咯 (21/198)  
 【自英】and send you about your business (21/14)

(64-29)

- 【百滿】teni dosi=fi minde ala=ha. (64/三 17b6)  
 【百訳】ようやく 入って 私に 告げた  
 【清滿】teni dosi=fi minde ala=ha. (48/下 31b4)  
 【新滿】teni dosi=fi minde ala=ha. (48/上 59b3)  
 【三滿】teni dosi=fi minde ala=ha. (21/63a2)  
 【蒙滿】teni dosi=fi minde ala=ha. (21/二 2b1)  
 【初蒙】sai oro=ji nada kele=be. (21/上 26b3)  
 【初訳】ようやく 入って 私に 告げた  
 【三蒙】saya oro=ji nada kele=be. (21/63a2)  
 【蒙蒙】sayi oru=ju nadur kele=bei. (21/二 2b1)  
 【清漢】纔進來告訴了我 (48/下 31b4)  
 【新漢】纔進來告訴了我 (48/上 59b3)  
 【初漢】纔進來告訴了我 (21/上 26b3)  
 【三漢】纔進來告訴我 (21/63a2)  
 【要指】纔進來告訴我 (64/28a2)  
 【問答】纔進來告訴我 (上 21/10a8)  
 【自漢】纔進來告訴我 (21/198)  
 【自英】before they come in to say a word to me. (21/14)

(64-30)

趕

- 【百滿】tede bi ekše=me niyalma takūra=fi amcanabu=ci. (64/三 17b6)  
 【百訳】そこで 私は 急いで 人を 遣って 追わせたら  
 【清滿】tede bi ekše=me niyalma takūra=fi amcabu=ci. (48/下 31b5)  
 【新滿】tede bi ekše=me niyalma takūra=fi amcabu=ci. (48/上 59b3)  
 【三滿】tede bi ekše=me niyalma takūra=fi amcabu=ci. (21/63a2)  
 【蒙滿】tede bi ekše=me niyalma takūra=fi amcabu=ci. (21/二 2b1)  
 【初蒙】tun+du bi yara=ji kun jaru=ji nekelge=hene (21/上 26b3)  
 【初訳】そこで 私は 急いで 人を 遣って 追わせたら  
 【三蒙】tun+du bi yara=ji kumu jaru=ji neguole=ksen-du (21/63a2)  
 【蒙蒙】tegün-dur bi yayara=n kümün jaru=ju güičegül=besü. (21/二 2b1)  
 【清漢】所以我急着差人去趕 (48/下 31b5)  
 【新漢】所以我急着差人去趕 (48/上 59b3)  
 【初漢】那上頭我急忙差人去趕 (21/上 26b3)

- 【三漢】 那上頭我急着差人去趕 (21/63a2)  
 【要指】 那上頭我急忙使人去趕 (64/28a2)  
 【問答】 因為這麼着, 我急忙差人去趕 (上 21/10a9)  
 【自漢】 我急忙差人去趕 (21/198)  
 【自英】 I did send after you post-haste, but, to my great annoyance, (21/14)

(64-31)

- 【百滿】 amcabu=hakū se=re+de. (64/三 18a1)  
 【百訳】 追いつかなかった と言うので  
 【清滿】 amcabu=hakū se=re+de (48/下 31b5)  
 【新滿】 amcabu=hakū se=re+de. (48/上 59b4)  
 【三滿】 amcabu=hakū se=re+de. (21/63a3)  
 【蒙滿】 amcabu=hakū se=re+de. (21/二 2b2)  
 【初蒙】 guice=sen ugei ge=hu-du. (21/上 26b4)  
 【初訳】 追いつけ なかった と言うので  
 【三蒙】 guice=sen ugei ge=ku-du. (21/63a3)  
 【蒙蒙】 güičegül=ü=gsen ügei keme=küi-dür. (21/二 2b2)  
 【清漢】 說沒趕上 (48/下 31b5)  
 【新漢】 說沒趕上 (48/上 59b4)  
 【初漢】 說沒趕上 (21/上 26b4)  
 【三漢】 說沒有趕上 (21/63a3)  
 【要指】 說是沒趕上 (64/28a2)  
 【問答】 說沒趕上 (上 21/10a9)  
 【自漢】 他回來說沒趕上 (21/198)  
 【自英】 my messenger came back and reported that he had not been able to catch you up.  
 (21/14)

(64-32) 失望

- 【百滿】 mini dolo labsa. yala absi yabsi ojo=ro ba[!] sa=rkū o=hobi..  
 【百訳】 私の 心は 失望し 真に どの 様に なるのか を 分からなくなった  
 (64/三 18a1)  
 【清滿】 mini dolo labsa. yala absi yabsi ojo=ro-be sa=rkū o=hobi..  
 (48/下 31b6)  
 【新滿】 mini dolo yala absi yabsi ojo=ro-be sa=rkū o=hobi.. (48/上 59b4)  
 【三滿】 mini dolo labsa o=ho. yala absi yabsi ojo=ro-be sa=rkū o=hobi..  
 (21/63a3)  
 【蒙滿】 mini dolo labsa o=ho. yala absi yabsi ojo=ro-be sa=rkū o=hobi..  
 (21/二 2b2)  
 【初蒙】 mini dotorā kungkui=tele bol=ba. uner haši yaši bol=hū-gi mede=hu  
 【初訳】 私の 心の中で 落ち 込んだ 真に どうしたら いいか 分から

ugei bol=ba.. (21/上 26b4)

なく なった

【三蒙】mini dotoro kungui=tele bol=ba. uner hasi yasi bol=hū-gi mede=ku  
ugei bol=ba.. (21/63a3)

【蒙蒙】minü dotur\_a qoyiquyi=tal\_a bol=bai. üneker qasi yasi bol=qui-yi  
mede=kü ügei bol=juqui.. (21/二 2b2)

【清漢】我心裡着實失望，不知要怎麼樣的了 (48/下 31b6)

【新漢】我心裡着實不知要怎麼樣了 (48/上 59b4)

【初漢】我心裡大失望，實在不知要怎麼樣的了 (21/上 26b4)

【三漢】我心裡實在不知要怎麼樣着實失望了 (21/63a3)

【要指】我心裡好沒趣兒真正的不知怎麼樣纔好 (64/28a2)

【問答】我心裡很失望，寔在不知道，要怎麼樣兒纔好 (上 21/10a9)

【自漢】叫我心裏很過意不去，實在我是不知道，你納千萬別計較 (21/198)

【自英】Now, don't, pray, think that I am to blame in this matter. I do assure you that you were denied without my knowledge. (21/14)



第六十五話 悪徳の医者を恐れる

(65-1)

- 【百満】 sini tafula=rangge. sain gisun waka o=ci ai. (65/三 18a3)  
 【百訳】 あなたが 諫めることは よい 言葉 でない なら 何か  
 【清満】 sini tafula=rangge sain gisun waka o=ci ai. (98/續下 27a2)  
 【新満】 sini tafula=rangge sain gisun waka o=ci ai. (98/下 61a2)  
 【三満】 sini tafula=rangge sain gisun waka o=ci ai. (52/153b1)  
 【蒙満】 sini tafula=rangge sain gisun waka o=ci ai. (52/三 4a4)  
 【英満】 Sini tafularangge sain gisun, waka-o? (90/145)  
 【初蒙】 nama+igi hori=san uge cini sain uge baha. (52/上 62a5)  
 【初訳】 私を 諫めた 言葉は ←あなたの よい 言葉 なのだ  
 【三蒙】 cini horik=san uge cini sain uge baha. (52/153b1)  
 【蒙蒙】 činü qori=qui anu sayin üge busu bol=basu yayun bui. (52/三 4a4)  
 【清漢】 你勸的可不是好話什麼 (98/續下 27a2)  
 【新漢】 你勸的不是好話是什麼 (98/下 61a2)  
 【初漢】 你勸我的何從不是好話 (52/上 62a5)  
 【三漢】 你勸的何嘗不是好話 (52/153b1)  
 【要指】 你勸的可不是好話是什麼 (65/28a4)  
 【問答】 你勸我的，何曾不是好話 (上 53/24a3)  
 【自漢】 你勸我喫藥，何曾不是好話 (52/174)  
 【百英】 Your advice is very well expressed, eh? (90/145)  
 【自英】 It's all very well your recommending me to take physic; (52/33)

(65-2)

- 【百満】 damu minde emu encu gūnin ba\*bi. (65/三 18a3)  
 【百訳】 ただ 私に 一つ 別の 考える 所がある  
 【清満】 damu minde enmu encu gūni=re ba\*bi. (98/續下 27a2)  
 【新満】 damu minde encu emu gūninja=ra ba\*bi. (98/下 61a2)  
 【三満】 damu minde encu emu gūni=re ba\*bi. (52/153b1)  
 【蒙満】 damu minde encu emu gūni=re ba\*bi. (52/三 4a4)  
 【英満】 Damu minde enchu emu gunire ba-bi. (90/145)  
 【初蒙】 gakca nada basa nige sana=hū yeoma bai=na. (52/上 62a5)  
 【初訳】 ただ 私に も 一つの 考える ものが ある  
 【三蒙】 gakca nada basa nige sana=hū yeoma bai=nai. (52/153b1)  
 【蒙蒙】 yerü nadur öber\_e[!] nigen sana=qu yabudal bui a=mui. (52/三 4a4)  
 【清漢】 但只我另有個心事啊 (98/續下 27a2)  
 【新漢】 但只我另有一個想頭 (98/下 61a2)  
 【初漢】 但只我另有一個想頭 (52/上 62a5)  
 【三漢】 但只我另有一個想頭 (52/153b1)

- 【要指】 只是我另有個主意 (65/28a4)  
 【問答】 但只我另有一個想頭 (上 53/24a3)  
 【自漢】 但只是我另有一個心思 (52/174)  
 【百英】 But I am of a different way of thinking. (90/145)  
 【自英】 but I have an idea of my own on the subject. (52/33)

(65-3)

- 【百滿】 unenggi okto omi=ci aca=ci. (65/三 18a4)  
 【百訳】 本当に 薬を 飲むべき ならば  
 【清滿】 unenggi okto omi=ci aca=ci. (98/續下 27a3)  
 【新滿】 unenggi okto omi=ci aca=ci. (98/下 61a3)  
 【三滿】 unenggi okto omi=ci aca=ci. (52/153b2)  
 【蒙滿】 unenggi okto omi=ci aca=ci. (52/三 4b1)  
 【英滿】 Unenggi okto-omichi achachi, (90/145)  
 【初蒙】 uner em uoltai yeoma bol=bala. (52/上 62a5)  
 【初訳】 本当に 薬を 飲むべき もの ならば  
 【三蒙】 uner em ooltai yeoma bol=bala. (52/153b2)  
 【蒙蒙】 üneker em uuγu=basu joki=basu. (52/三 4b1)  
 【清漢】 若果應該吃藥 (98/續下 27a3)  
 【新漢】 若果該當吃藥 (98/下 61a3)  
 【初漢】 若果然該當服藥 (52/上 62a5)  
 【三漢】 若果然該當服藥 (52/153b2)  
 【要指】 果應吃藥 (65/28a4)  
 【問答】 若果然該當服藥 (上 53/24a3)  
 【自漢】 若果然該當服藥 (52/174)  
 【百英】 If it is really a case for drug-drinking, (90/145)  
 【自英】 If it was really necessary that I should take physic, (52/33)

(65-4) 杈

- 【百滿】 bi moo šolon waka kai. (65/三 18a4)  
 【百訳】 私は での 棒 ではない ぞ  
 【清滿】 bi moo šolon waka kai. (98/續下 27a3)  
 【新滿】 bi moo+i šolon waka kai. (98/下 61a3)  
 【三滿】 bi moo šolon waka kai. (52/153b3)  
 【蒙滿】 bi moo šolon waka kai. (52/三 4b1)  
 【英滿】 bi geli moo sholon waka. (90/145)  
 【初蒙】 bi modo biši bolot. (52/上 62b1)  
 【初訳】 私は 木で ない ので  
 【三蒙】 bi modon biši bol=ot. (52/153b3)  
 【蒙蒙】 bi modu šoru busu bolai. (52/三 4b1)

- 【清漢】我又不是個木頭墩子 (98/續下 27a3)  
 【新漢】我不是木頭墩子啊 (98/下 61a3)  
 【初漢】我不是木頭啊 (52/上 62b1)  
 【三漢】我不是木頭啊 (52/153b3)  
 【要指】我不是木雕的呀 (65/28a4)  
 【問答】我不是木頭啊 (上 53/24a3)  
 【自漢】我又不是看財奴 (52/174)  
 【百英】no more am I a wooden-post (blockhead) (90/145)  
 【自英】I am not too stingy to buy some; (52/33)

(65-5) 惜

- 【百滿】jiha menggun-be haira=me (65/三 18a5)  
 【百訳】錢 銀を 惜しみ  
 【清滿】jiha menggun-be haira=me (98/續下 27a4)  
 【新滿】jiha menggun-be haira=me (98/下 61a4)  
 【三滿】jiha menggun-be haira=me (52/153b3)  
 【蒙滿】jiha menggun-be haira=me (52/三 4b1)  
 【英滿】jikha-menggun-be khairame (90/145)  
 【初蒙】jaosu munggu-gi hairala=ji (52/上 62b1)  
 【初訳】錢 銀を 惜しみ  
 【三蒙】jos munggu-gi hairla=ji (52/153b3)  
 【蒙蒙】joγus mönggün-i qayirala=n (52/三 4b1)  
 【清漢】有捨不得銀錢 (98/續下 27a4)  
 【新漢】有愛惜銀錢 (98/下 61a4)  
 【初漢】有愛惜銀錢 (52/上 62b1)  
 【三漢】有個愛惜銀錢 (52/153b3)  
 【要指】愛惜銀錢 (65/28a5)  
 【問答】有愛惜銀錢 (上 53/24a4)  
 【自漢】有愛惜銀錢 (52/173)  
 【百英】(to the degree of not reflecting:) to spare money (90/145)  
 【自英】one isn't such a fool as to love money (52/33)

(65-6)

- 【百滿】beye+be dasa=rakū doro bio. (65/三 18a5)  
 【百訳】身を 治療しない 道理が あるか  
 【清滿】beye+be dasa=rakū doro bio. (98/續下 27a4)  
 【新滿】beye+be dasa=rakū doro bio. (98/下 61a4)  
 【三滿】beye+be dasa=rakū doro bio. (52/154a1)  
 【蒙滿】beye+be dasa=rakū doro bio. (52/三 4b2)  
 【英滿】beye-be dasaraku doro bi-o? (90/145)

- 【初蒙】 beye jasa=h\*ūgei yosu basa bai=n\*uo. (52/上 62b1)  
 【初訳】 身を 治療しない 道理が また あるか  
 【三蒙】 beye+gi jasa=hū ugei yoso basa bai=n\*ao. (52/154a1)  
 【蒙蒙】 bey\_e-yi ülü jasa=qu yosun bui buyu uu. (52/三 4b2)  
 【清漢】 不治自己身子的理嗎 (98/續下 27a4)  
 【新漢】 不治身子的理嗎 (98/下 61a4)  
 【初漢】 不治身子的道理麼 (52/上 62b1)  
 【三漢】 不治身子的道理麼 (52/154a1)  
 【要指】 不整治身子的理有麼 (65/28a5)  
 【問答】 不治身子的道理麼 (上 53/24a4)  
 【自漢】 不愛惜身子的理麼 (52/173)  
 【百英】 by not curing oneself, is there any sense in that? (90/145)  
 【自英】 better than life. (52/33)

(65-7)

- 【百滿】 adarame se=ci. (65/三 18a6)  
 【百訳】 なぜかと 言えば  
 【清滿】 adarame se=ci. (98/續下 27a5)  
 【新滿】 adarame se=ci. (98/下 61a5)  
 【三滿】 adarame se=ci. (52/154a2)  
 【蒙滿】 adarame se=ci. (52/三 4b2)  
 【英滿】 Adarame sechi? (90/145)  
 【初蒙】 yeo\*bei ge=hene. (52/上 62b2)  
 【初訳】 何かと 言えば  
 【三蒙】 yeo\*bi ge=kule. (52/154a2)  
 【蒙蒙】 yayun bui keme=besü. (52/三 4b2)  
 【清漢】 怎麼說呢 (98/續下 27a5)  
 【新漢】 怎麼說呢 (98/下 61a5)  
 【初漢】 怎麼說呢 (52/上 62b2)  
 【三漢】 怎麼說呢 (52/154a2)  
 【要指】 怎麼說 (65/28a5)  
 【問答】 怎麼說 (上 53/24a4)  
 【自漢】 都因為 (52/173)  
 【百英】 So what do I mean? (90/145)  
 【自英】 But the reason why I object to medicine is, (52/33)

(65-8) 藥 吃錯了

- 【百滿】 cara aniya bi okto-de endebu=fi (65/三 18a6)  
 【百訳】 一昨年 私は 薬を 間違ひ  
 【清滿】 cara aniya bi okto-de endebu=fi (98/續下 27a5)

- 【新滿】 cara aniya bi okto-de endebu=fi (98/下 61a5)  
 【三滿】 cara aniya bi okto-de endebu=fi (52/154a2)  
 【蒙滿】 cara aniya bi okto-de endebu=fi (52/三 4b2)  
 【英滿】 Cara aniya, bi okto-be tasharame jefi, (90/145)  
 【初蒙】 urjinon bi buru em uo=gat. (52/上 62b2)  
 【初訳】 一昨年 私は 間違った 薬を 飲んで  
 【三蒙】 urjinon bi buruo em uo=gat (52/154a2)  
 【蒙蒙】 urjinun bi em-dür endegde=jü (52/三 4b3)  
 【清漢】 前年我被藥傷着了 (98/續下 27a5)  
 【新漢】 前年我吃錯了藥 (98/下 61a5)  
 【初漢】 前年我喫錯了藥 (52/上 62b2)  
 【三漢】 前年我錯喫了藥 (52/154a2)  
 【要指】 前年我錯服了藥 (65/28a5)  
 【問答】 前年我吃錯了藥 (上 53/24a4)  
 【自漢】 都因爲前年我喫錯了藥 (52/173)  
 【百英】 (Well) A year or two ago, I swallowed the wrong medicine by mistake, (90/145)  
 【自英】 that the year before last I took the wrong dose, (52/33)

(65-9)

- 【百滿】 elekei ergen jocibu=hakū. (65/三 18a6)  
 【百訳】 すんでのところで 命を 落とさなかった  
 【清滿】 elekei ergen jocibu=ha. (98/續下 27a5)  
 【新滿】 elekei ergen jocibu=ha. (98/下 61a5)  
 【三滿】 elekei ergen jocibu=ha. (52/154a2)  
 【蒙滿】 elekei ergen jocibu=ha. (52/三 4b3)  
 【英滿】 elekei ergen jochibukha. (90/145)  
 【初蒙】 arai amin mini hokira=san ugei. (52/上 62b2)  
 【初訳】 すんでのところで 命が ←私の 損われ なかった  
 【三蒙】 arai amin mini hokira=ksan ugei. (52/154a2)  
 【蒙蒙】 arayıqan amin qokirayul=bai. (52/三 4b3)  
 【清漢】 差一點兒沒有傷了命 (98/續下 27a5)  
 【新漢】 幾乎傷了命 (98/下 61a5)  
 【初漢】 幾乎沒傷性命 (52/上 62b2)  
 【三漢】 幾幾乎喪了命 (52/154a2)  
 【要指】 吸呼喪了命 (65/28a5)  
 【問答】 幾幾乎沒有傷了命 (上 53/24a4)  
 【自漢】 幾幾乎沒有喪了命 (52/173)  
 【百英】 and nearly lost (destroyed) my life. (90/145)  
 【自英】 and very nearly killed myself. (52/33)

- (65-10) 胆 碎
- 【百滿】 tetele gūni=ha\*dari. silhi gemu meije=mbi. (65/三 18b1)
- 【百訳】 今まで 考えるたびに 胆が みな 碎ける
- 【清滿】 tetele gūni=ha\*dari silhi meije=mbi. (98/續下 27a6)
- 【新滿】 tetele gūni=ha\*dari silhi meije=mbi. (98/下 61a6)
- 【三滿】 tetele gūni=ha\*dari niyaman silhi gemu meije=mbi. (52/154a3)
- 【蒙滿】 tetele gūni=ha\*dari niyaman silhi gemu meije=mbi. (52/三 4b3)
- 【英滿】 Tetele gunikha-deri silkhi mejjembi. (90/145)
- 【初蒙】 odo bol=tala sana=hūla. jurhe susu mini basa tukši=ser bai=na.
- 【初訳】 今に なっても 思い出すと 心 胆が ←私の まだ ときどき している  
(52/上 62b3)
- 【三蒙】 odo bol=tolo sana=hūla jurege sojok mini basa tuksi=ser bai=nai.  
(52/154a3)
- 【蒙蒙】 edüge bol=tal\_a sana=qu büri jirüke sösü čöm kemkere=müi.  
(52/三 4b3)
- 【清漢】 至到如今想起来還胆戰呢 (98/續下 27a6)
- 【新漢】 至今想起胆都碎了 (98/下 61a6)
- 【初漢】 至今想起來，心膽還跳呢 (52/上 62b3)
- 【三漢】 至今想起來，心膽俱碎 (52/154a3)
- 【要指】 到如今想起来肝胆皆裂 (65/28a6)
- 【問答】 至今想起來，心裡還跳呢 (上 53/24a5)
- 【自漢】 到今兒想起來，心裏還跳呢 (52/173)
- 【百英】 Even now, whatever I think of it, my gall feels gone to pieces. (90/145)
- 【自英】 It makes my heart beat to think of it even now. (52/33)

- (65-11)
- 【百滿】 te bi=cibe. oktosi-sa+i dorgi+de (65/三 18b1)
- 【百訳】 今 でも 医者達の 内に
- 【清滿】 te bi=cibe. oktosi-se+i dorgi-de. (98/續下 27a6)
- 【新滿】 te bi=cibe. oktosi-sa+i dorgi-de (98/下 61a6)
- 【三滿】 te bi=ci. oktosi-sa+i dorgi+de (52/154b1)
- 【蒙滿】 te bi=ci. oktosi-sa+i dorgi+de. (52/三 4b4)
- 【英滿】 Te bichibe, oktosi-sai dorgi-de, (90/145)
- 【初蒙】 odo emci-nar+in dotora. (52/上 62b3)
- 【初訳】 今の 医者達の 内に
- 【三蒙】 odo emci-nar+in dotoro (52/154b1)
- 【蒙蒙】 edüge bol=basu[!]. emči-ner-ün dotur\_a. (52/三 4b4)
- 【清漢】 既如，醫生們裡頭 (98/續下 27a6)
- 【新漢】 譬如，大夫們裡頭 (98/下 61a6)
- 【初漢】 如今的醫生們裡頭 (52/上 62b3)

- 【三漢】譬如今醫生們裡頭 (52/154b1)  
 【要指】比如醫生們裡頭 (65/28a6)  
 【問答】如今的醫生們裡頭 (上 53/24a5)  
 【自漢】如今的醫生 (52/173)  
 【百英】Well, amongst doctors, (90/145)  
 【自英】And then, as to the doctors of the present day, (52/33)

(65-12)

- 【百滿】sain ningge fuhali akū se=ci. (65/三 18b2)  
 【百訳】良い 者が 全く いない と言え  
 【清滿】sain ningge fuhali akū se=ci. (98/續下 27a7)  
 【新滿】sain ningge fuhali akū se=ci. (98/下 61a7)  
 【三滿】sain ningge inu bi=cibe. (52/154b2)  
 【蒙滿】sain ningge inu bi=cibe. (52/三 5a1)  
 【英滿】sain-ningge fukhali aku sechi, (90/145)  
 【初蒙】sain-i bai=baci. (52/上 62b4)  
 【初訳】良医が 居るにしても  
 【三蒙】sain ni bai=baci. (52/154b2)  
 【蒙蒙】sayin-nuyud ču[!] basa bol=baču. (52/三 5a1)  
 【清漢】說是摠沒有好的 (98/續下 27a7)  
 【新漢】若說竟沒有好的 (98/下 61a7)  
 【初漢】好的雖有 (52/上 62b4)  
 【三漢】好的雖也有 (52/154b2)  
 【要指】若說全沒有好的 (65/28a6)  
 【問答】好的雖有 (上 53/24a5)  
 【自漢】好的雖有 (52/173)  
 【百英】if one were to say that there were none good at all, (90/145)  
 【自英】there may be some good ones among them, (52/33)

(65-13)

- 【百滿】ce inu sui mangga. (65/三 18b2)  
 【百訳】彼ら も 無実の 罪だ  
 【清滿】ce inu sui mangga. (98/續下 27a7)  
 【新滿】ce inu sui mangga. (98/下 61a7)  
 【英滿】chi inu sui mangga; (90/145)  
 【清漢】他們也冤屈 (98/續下 27a7)  
 【新漢】他們也委屈 (98/下 61a7)  
 【要指】他們也委曲 (65/28a7)  
 【百英】one would, indeed, be unjust to them; (90/145)

(65-14)

【百滿】 bi=ci. bi\*dere. (65/三 18b3)

【百訳】 いれば いるだろう

【清滿】 bi=ci bi dere. (98/續下 27b1)

【新滿】 bi=ci bi dere. (98/下 61b1)

【英滿】 bichi bi-dere; (90/145)

【清漢】 有只有罷 (98/續下 27b1)

【新漢】 有是有啊 (98/下 61b1)

【要指】 有是有是呢 (65/28a7)

【百英】 there may be some; (90/145)

(65-15)

【百滿】 damu muse tengki=me sa=rangge umesi tongga. (65/三 18b3)

【百訳】 ただ 我々が はっきり 知る者は とても まれだ

【清滿】 damu musei tengki=me sa=rangge tongga. (98/續下 27b1)

【新滿】 damu muse tengki=me sa=rangge tongga. (98/下 61b1)

【英滿】 damu musei tengkime sarangge tongga. (90/145)

【清漢】 但只啗們知道真切的稀少啊 (98/續下 27b1)

【新漢】 但是我們深知的稀少 (98/下 61b1)

【要指】 只是咱們深知道的狠有限 (65/28a7)

【百英】 but those we know to be such, are few. (90/145)

(65-16)

倚靠

【百滿】 tere anggala nikede=ci ojo=rongge (65/三 18b4)

【百訳】 その 上 頼ることが できる者は

【清滿】 tere anggala. nikede=ci ojo=rongge (98/續下 27b2)

【新滿】 tere anggala akda=ci ojo=rongge (98/下 61b1)

【英滿】 Tere anggala, nikedechi ojongge, (90/145)

【清漢】 况且，靠得的 (98/續下 27b2)

【新漢】 况且靠得的 (98/下 61b1)

【要指】 况且能着使得的 (65/28a7)

【百英】 Moreover those we can just manage to get, (90/145)

(65-17)

【百滿】 inu talu+de emke juwe bisi=re dabala. (65/三 18b4)

【百訳】 また たまに 一人 二人 いる だけだ

【清滿】 inu talu-de emke juwe bisi=re dabala. (98/續下 27b2)

【新滿】 inu damu talu+de emke juwe bisi=re dabala. (98/下 61b2)

【三滿】 talu+de emu juwe bisi=re dabala. (52/154b2)

【蒙滿】 talu+de emu juwe bisi=re dabala. (52/三 5a1)



- 【英滿】 inu damu emke, juwe bisire, dabala! (90/145)  
 【初蒙】 haya nijet hošoot bui buije. (52/上 62b4)  
 【初訳】 たまたま 一人 二人 いる だろう  
 【三蒙】 hanan nijit hosit bui boidze. (52/154b2)  
 【蒙蒙】 qay\_a-dur[!] nigen qoyar bui[!] bui ǰ\_a. (52/三 5a1)  
 【清漢】 也有一兩個罷 (98/續下 27b2)  
 【新漢】 也不過偶而有一兩個罷咧 (98/下 61b2)  
 【初漢】 偶然有一二罷咧 (52/上 62b4)  
 【三漢】 偶然有一二個罷咧 (52/154b2)  
 【要指】 亦不過偶爾有一兩個罷咧 (65/28a8)  
 【問答】 百個中, 也不過有一兩個罷咧 (上 53/24a5)  
 【自漢】 百裏也不過挑一 (52/173)  
 【百英】 there exist only one or two of such! (90/145)  
 【自英】 but not more than one per cent. (52/33)

(65-18)

- 【百滿】 tere+ci funce=hengge. (65/三 18b5)  
 【百訳】 それを 除いた者は  
 【清滿】 tere+ci funce=hengge. (98/續下 27b3)  
 【新滿】 tere+ci funce=hengge. (98/下 61b3)  
 【三滿】 tere+ci funce=hengge (52/154b3)  
 【蒙蒙】 tere+ci funce=hengge (52/三 5a2)  
 【英滿】 Terei funcchekhenge, (90/145)  
 【初蒙】 teon+es biši. (52/上 62b4)  
 【初訳】 それ 以外は  
 【三蒙】 teon+esu biši (52/154b3)  
 【蒙蒙】 tegün+če üle=gse+d inü (52/三 5a2)  
 【清漢】 其餘的 (98/續下 27b3)  
 【新漢】 其餘的 (98/下 61b3)  
 【初漢】 其餘的 (52/上 62b4)  
 【三漢】 其餘 (52/154b3)  
 【要指】 其餘的 (65/28a8)  
 【問答】 其餘的 (上 53/24a6)  
 【自漢】 其餘的 (52/173)  
 【百英】 The rest of them, (90/145)  
 【自英】 All the rest care for (52/33)

(65-19)

- 【百滿】 damu jiha menggun-be buta=ra-be sa=mbi. (65/三 18b5)  
 【百訳】 ただ 錢 銀を 摺むのを 知る

- 【清滿】 gemu jiha menggun-be buta=ra-be sa=mbi (98/續下 27b3)  
 【新滿】 gemu jiha menggun buta=ra-be sa=mbi. (98/下 61b3)  
 【三滿】 damu menggun jiha buta=ra-be sa=mbi. (52/154b3)  
 【蒙滿】 damu menggun jiha buta=ra-be sa=mbi. (52/三 5a2)  
 【英滿】 gemu jikha-menggun-be bodoro-be sambi. (90/145)  
 【初蒙】 gakca jaosu munggu gurele=hu+was biši. (52/上 62b4)  
 【初訳】 ただ 錢 銀を まきあげる だけで  
 【三蒙】 gakca munggu jos goril=h+asu biši. (52/154b3)  
 【蒙蒙】 yerü mönggün jöyus jögüge=küi-yi mede=müi. (52/三 5a2)  
 【清漢】 寡知道為銀錢啊 (98/續下 27b3)  
 【新漢】 都知道為銀錢 (98/下 61b3)  
 【初漢】 只知道掙銀錢 (52/上 62b4)  
 【三漢】 只知道掙銀錢 (52/154b3)  
 【要指】 但知道撈摸銀錢 (65/28a8)  
 【問答】 只知道掙銀子錢 (上 53/24a6)  
 【自漢】 只知道掙銀子錢 (52/173)  
 【百英】 all know (sambi) how to make (scheme for) money. (90/145)  
 【自英】 is to get in the money as hard as they can. (52/33)

- (65-20) 活 死  
 【百滿】 sini banji=re buce=re-be. (65/三 18b6)  
 【百訳】 あなたの 生 死を  
 【清滿】 sini buce=re banji=re-be (98/續下 27b4)  
 【新滿】 sini buce=re banji=re-be. (98/下 61b3)  
 【三滿】 sini buce=re banji=re-be (52/155a1)  
 【蒙滿】 sini buce=re banji=re-be (52/三 5a2)  
 【英滿】 Sini banjire buchere-be, (90/145)  
 【初蒙】 yuru kun-nai ami-gi (52/上 62b5)  
 【初訳】 全く 人の 命を  
 【三蒙】 yeru kumun+e ami+igi (52/155a1)  
 【蒙蒙】 činü ükü=kü amidura=qui[!]-yi (52/三 5a2)  
 【清漢】 你的生死 (98/續下 27b4)  
 【新漢】 你的生死 (98/下 61b3)  
 【初漢】 他那裡管人家的性命 (52/上 62b5)  
 【三漢】 他還管你的死活麼 (52/155a1)  
 【要指】 你的死活他 (65/28a8)  
 【問答】 他那兒管人家的性命兒呢 (上 53/24a6)  
 【自漢】 他那兒管人家的性命死活呢 (52/173)  
 【百英】 But your living or dying, (90/145)  
 【自英】 What does it signify to them whether a patient lives or dies? (52/33)

(65-21)

- 【百満】 i geli bodo=mbio. (65/三 18b6)  
【百訳】 彼は また 考えるか  
【清満】 i bodo=mbio. (98/續下 27b4)  
【新満】 i bodo=mbio. (98/下 61b4)  
【三満】 i geli bodo=mbio. (52/155a1)  
【蒙満】 i geli bodo=mbio. (52/三 5a3)  
【英満】 ai bodombi-o? (90/145)  
【初蒙】 da=h\*ūgei baha. (52/上 62b5)  
【初訳】 引き受けない のだ  
【三蒙】 da=hū ugei baha. (52/155a1)  
【蒙蒙】 tere basa bodu=mu uu. (52/三 5a3)  
【清漢】 他顧嗎 (98/續下 27b4)  
【新漢】 他還算計広 (98/下 61b4)  
【要指】 又管麼 (65/28a9)  
【百英】 what care have they for that? (90/145)

(65-22)

- 【百満】 akda=rakū o=ci. (65/三 18b6)  
【百訳】 信じない なら  
【清満】 akda=rakū o=ci. (98/續下 27b4)  
【新満】 akda=rakū o=ci. (98/下 61b4)  
【三満】 akda=rakū o=ci (52/155a1)  
【蒙満】 akda=rakū o=ci (52/三 5a3)  
【英満】 Acdaraku ochi, (90/145)  
【初蒙】 ci ese itege=bele. (52/上 62b5)  
【初訳】 あなたは 信じ ないなら  
【三蒙】 ci ese itege=bele (52/155a1)  
【蒙蒙】 ese itege=besü (52/三 5a3)  
【清漢】 要不信 (98/續下 27b4)  
【新漢】 要不信 (98/下 61b4)  
【初漢】 你若不信 (52/上 62b5)  
【三漢】 若是不信 (52/155a1)  
【要指】 若不信 (65/28a9)  
【問答】 你若不信 (上 53/24a6)  
【自漢】 你若不信 (52/173)  
【百英】 If you do not believe me, (90/145)  
【自英】 Call one in, if you don't believe me, (52/33)

(65-23)

- 【百滿】 si bai cende=me fonji=me tuwa=. (65/三 19a1)  
【百訳】 あなたは ただ 試しに 尋ねて みよ  
【清滿】 si cende=me fonji=me tuwa=me gene=ki. (98/續下 27b5)  
【新滿】 si cende=me tuwa=. (98/下 61b4)  
【三滿】 cende=me tuwa=. (52/155a2)  
【蒙滿】 cende=me tuwa=. (52/三 5a3)  
【英滿】 si chendeme-fonjire tuwa! (90/145)  
【初蒙】 tengse=ji uje=. (52/上 62b5)  
【初訳】 試して みよ  
【三蒙】 tengse=ji uje=. (52/155a2)  
【蒙蒙】 tengse=n üje=. (52/三 5a3)  
【清漢】 你試問着瞧 (98/續下 27b5)  
【新漢】 你試着瞧 (98/下 61b4)  
【初漢】 請試看看 (52/上 62b5)  
【三漢】 試試看 (52/155a2)  
【要指】 你試着看 (65/28a9)  
【問答】 請一個醫生試試 (上 53/24a6)  
【自漢】 請一個醫生來試一試 (52/173)  
【百英】 just try and see! (90/145)  
【自英】 and try him. (52/33)

(65-24) 性

- 【百滿】 okto+i banin-be sa=hao undeo. (65/三 19a1)  
【百訳】 薬の 性質を 知っているか 否か  
【清滿】 okto banin-be sa=hao undeo. (98/續下 27b5)  
【新滿】 okto-i banin-be sa=hao undeo. (98/下 61b4)  
【三滿】 okto+i banin-be sa=hao undeo. (52/155a2)  
【蒙滿】 okto+i banin-be sa=hao undeo. (52/三 5a4)  
【英滿】 Okto-i banin-be saka-o, unde-o, (90/145)  
【初蒙】 em-yen cinar ci harin mede=h\*ugei bai=tala (52/上 62b5)  
【初訳】 薬の 性質 も なお 知らない のに  
【三蒙】 em+iin cinar+i ci harin mede=k\*ugei bai=tala. (52/155a2)  
【蒙蒙】 em-ün törülki-yi mede=gseñ üü edüi üü. (52/三 5a4)  
【清漢】 知道藥性了沒有 (98/續下 27b5)  
【新漢】 知道藥性了沒有 (98/下 61b4)  
【初漢】 藥性還不知知道了沒有 (52/上 62b5)  
【三漢】 藥性不知知道了沒有 (52/155a2)  
【要指】 知道藥性了啲沒有啲 (65/28a9)  
【問答】 藥性，還不知知道了沒有 (上 53/24a7)

- 【自漢】藥性他還不定懂得了沒有 (52/173)  
 【百英】Whether they know the nature of medicines or not, (90/145)  
 【自英】He may understand medicine or he may not; (52/33)

(65-25)

- 【百滿】uthai amban-i mana=me. (65/三 19a2)  
 【百訳】すぐ 大胆に 処理し  
 【清滿】uthai amba-i mana=me. (98/續下 27b6)  
 【新滿】uthai amban-i mana=me. (98/下 61b5)  
 【三滿】uthai amba manan-i (52/155a3)  
 【蒙滿】uthai amban-i[!] mana=me. (52/三 5a4)  
 【英滿】utkhai ambarame silkhi (90/145)  
 【初蒙】baturla=ji (52/上 63a1)  
 【初訳】大胆にも  
 【三蒙】baturla=ji (52/155a3)  
 【蒙蒙】darui yeke-ber šalqayi=ju (52/三 5a4)  
 【清漢】就是大方脉兒的 (98/續下 27b6)  
 【新漢】就大大方方的 (98/下 61b5)  
 【初漢】就大膽湯兒 (52/上 63a1)  
 【三漢】就大膽湯兒 (52/155a3)  
 【要指】就大方脉的 (65/28a9)  
 【問答】就大着胆子 (上 53/24a7)  
 【自漢】就大着膽子 (52/173)  
 【百英】they just make a bold (90/145)  
 【自英】but if he doesn't, (52/33)

(65-26) 病

- 【百滿】nimeku-be dasa=mbi. (65/三 19a2)  
 【百訳】病気を 治療する  
 【清滿】niyalma-i nimeku-be dasa=mbi. (98/續下 27b6)  
 【新滿】niyalma-i nimeku-be dasa=mbi. (98/下 61b5)  
 【三滿】niyalma+i nimeku-be dasa=mbi (52/155a3)  
 【蒙滿】niyalma+i nimeku-be dasa=mbi. (52/三 5a4)  
 【英滿】niyalma-i nimeku-be dasambi. (90/145)  
 【初蒙】kun-nai ebetcin-i jasa=hū yeoma (52/上 63a1)  
 【初訳】人の 病気を 治療する のだ  
 【三蒙】kumun+e ebecin+i jasa=hū yeoma. (52/155a3)  
 【蒙蒙】kümün-ü ebedč'in-i jasa=mui. (52/三 5a4)  
 【清漢】治人的病啊 (98/續下 27b6)  
 【新漢】治人的病 (98/下 61b5)

- 【初漢】給人治病 (52/上 63a1)  
 【三漢】給人治病 (52/155a3)  
 【要指】治病 (65/28a9)  
 【問答】給人家治病 (上 53/24a7)  
 【自漢】給人家治病 (52/173)  
 【百英】to treat people's illnesses. (90/145)  
 【自英】he won't flinch from undertaking the case. (52/33)

(65-27)

- 【百滿】ekše=me saksi=me. sini boo+de jio= nakū. (65/三 19a2)  
 【百訳】急ぎ 慌てて あなたの 家に 来るや 否や  
 【清滿】ekše=me saksi=me. sini boo+de jio=. (98/續下 27b7)  
 【新滿】ekše=me saksi=me. sini boo+de ji=fi. (98/下 61b6)  
 【三滿】ekše=me saksi=me sini boo+de jio= (52/155a3)  
 【蒙滿】ekše=me saksi=me sini boo+de jio=. (52/三 5b1)  
 【英滿】Eksheme khudalame sini boo-de jio, (90/145)  
 【初蒙】turgen yara=n cini ger+te kur=ci ir=et. (52/上 63a1)  
 【初訳】急ぎ 慌てて あなたの 家に やって 来て  
 【三蒙】turgen yara=n cini ger+te kur=ci ir=et (52/155a3)  
 【蒙蒙】yayara=n sandur=u=n činü ger-tür ir\_e=. (52/三 5b1)  
 【清漢】急急忙忙的來你家裡來 (98/續下 27b7)  
 【新漢】急急忙忙的來到你家 (98/下 61b6)  
 【初漢】急急忙忙來到你家 (52/上 63a1)  
 【三漢】急急忙忙來至你家 (52/155a3)  
 【要指】急と忙と來到你家裡 (65/28a10)  
 【問答】急急忙忙來到你家 (上 53/24a7)  
 【自漢】慌慌張張的來到家裏 (52/173)  
 【百英】With all haste and speed, they come to your house, (90/145)  
 【自英】He comes bustling into the house, as he calls it, (52/33)

(65-28)

- 【百滿】me jafa=mbi se=me. (65/三 19a3)  
 【百訳】脈を 取る と言って  
 【清滿】sudala jafa=mbi se=me. (98/續下 27b7)  
 【新滿】sudala jafa=mbi se=me (98/下 61b6)  
 【三滿】me jafa=mbi se=me (52/155b1)  
 【蒙滿】me jafa=mbi se=me. (52/三 5b1)  
 【英滿】sudala-be jafambi seme; (90/146)  
 【初蒙】sudasu bari=na ge=ji bai=tala. (52/上 63a2)  
 【初訳】脈を 取る という のに

【三蒙】 sudasu bari=nai ge=ji bai=tala (52/155b1)

【蒙蒙】 sudasu bari=mui keme=n. (52/三 5b1)

【清漢】 說是拿脉 (98/續下 27b7)

【新漢】 說是拿脉 (98/下 61b6)

【初漢】 說是診脈 (52/上 63a2)

【三漢】 說是拿脈 (52/155b1)

【要指】 說是拏脉 (65/28a10)

【問答】 說是診脈 (上 53/24a8)

【自漢】 說是診脈 (52/173)

【百英】 say they will feel your pulse; (90/146)

【自英】 feels your pulse; (52/33)

(65-29)

【百滿】 gala-be simhun-i balai emu jergi bišuša=fi. (65/三 19a3)

【百訳】 手を 指で 妄りに 一 通り さすり

【清滿】 gala simhun-i balai emu jergi bišuša=fi. (98/續下 27b7)

【新滿】 gala+i simhun-i balai emu jergi bišuša=fi. (98/下 61b6)

【三滿】 simhun balai emu jergi bišuša=. (52/155b1)

【蒙滿】 simhun balai emu jergi bišuša=. (52/三 5b2)

【英滿】 galai simkhun-be mayan-de balai emu jergi bishume, (90/146)

【初蒙】 hūru-gar demei temter=et. (52/上 63a2)

【初訳】 指で 妄りに 撫でまさぐり

【三蒙】 hūru+gar timi nige jerge temter=et. (52/155b1)

【蒙蒙】 quruγu Demei nigen jerge ilile=. (52/三 5b2)

【清漢】 把手指頭混抹了一會子 (98/續下 27b7)

【新漢】 用手指頭混摸一會子 (98/下 61b6)

【初漢】 用指頭混摩一番 (52/上 63a2)

【三漢】 用指頭混摩一番 (52/155b1)

【要指】 用手指頭在胳膊上混摸一陣 (65/28a10)

【問答】 使手指頭，混摩一回 (上 53/24a8)

【自漢】 其實不過使指頭混摩一回 (52/173)

【百英】 with the fingers of their hand they perfunctorily feel your forearm (mayan) once,  
(90/146)

【自英】 that is to say, he puts his finger somehow or other for a moment; (52/33)

(65-30)

【百滿】 aina=me aina=me. emu okto+i dasargan ilibu= nakū. (65/三 19a4)

【百訳】 いい 加減に 一つ 薬の 処方箋を 置く や否や

【清滿】 aina=me aina=me emu dasargan ilibu= nakū. (98/續下 28a1)

【新滿】 aina=me aina=me emu dasargan ilibu= nakū. (98/下 61b7)

- 【三滿】 aina=me aina=me emu dasargan ilibu= nakū. (52/155b2)  
 【蒙滿】 aina=me aina=me emu dasargan ilibu= nakū. (52/三 5b2)  
 【英滿】 ainame ainame emu dasara argan ilibufi, (90/146)  
 【初蒙】 haši kerek nige nairagūlga bici=yet. (52/上 63a2)  
 【初訳】 いい 加減に 一つの 処方箋を 書いて  
 【三蒙】 hasi kerek nige nairulga bici=yet. (52/155b2)  
 【蒙蒙】 qasi kereg-iyer nigen em-ün nayirayulγ\_a bayiyul=u=γad. (52/三 5b2)  
 【清漢】 草草了事的立一個方子 (98/續下 28a1)  
 【新漢】 草草了事的立一個方子 (98/下 61b7)  
 【初漢】 胡哩嗎兒寫一藥方 (52/上 63a2)  
 【三漢】 糊裡嗎裡立一藥方 (52/155b2)  
 【要指】 不管怎麼開一個藥方子 (65/28a10)  
 【問答】 胡哩嗎哩的, 開個藥方子 (上 53/24a8)  
 【自漢】 胡哩嗎哩的, 開個藥方兒 (52/173)  
 【百英】 draw up a prescription anyhow, (90/146)  
 【自英】 then he dashes off a prescription, (52/33)

(65-31)

- 【百滿】 morin-i jiha-be gai=fi yo=ha. (65/三 19a5)  
 【百訳】 馬の 錢を 取って 行った  
 【清滿】 morin-i jiha-be gai=fi yo=ha. (98/續下 28a2)  
 【新滿】 uthai morin-i jiha-be gai=fi yo=ha. (98/下 62a1)  
 【三滿】 morin-i jiha-be gai=fi yo=ha. (52/155b3)  
 【蒙滿】 morin-i jiha-be gai=fi yo=ha. (52/三 5b3)  
 【英滿】 “morin-i jikha”-be gaifi, jabukha. (90/146)  
 【初蒙】 uk=sen belek jaosu-gi ab=at yabu=la. (52/上 63a3)  
 【初訳】 あげた 往診の 錢を 取って 行った  
 【三蒙】 uk=sun belek josu+igi ab=at yabu=lai. (52/155b3)  
 【蒙蒙】 morin-u jγus-i ab=ču eči=bei. (52/三 5b3)  
 【清漢】 要了馬錢去了 (98/續下 28a2)  
 【新漢】 就要了馬錢去了 (98/下 62a1)  
 【初漢】 拿上馬錢去了 (52/上 63a3)  
 【三漢】 拿了馬錢走了 (52/155b3)  
 【要指】 要了馬錢走了 (65/28a11)  
 【問答】 拿上馬錢去了 (上 53/24a8)  
 【自漢】 拏上馬錢去了 (52/173)  
 【百英】 ask for their “horse-money,” and depart. (90/146)  
 【自英】 pockets his fee, and away he goes. (52/33)



- (65-32) 好 功
- 【百滿】 yebe o=ci. ini gungge. (65/三 19a5)
- 【百訳】 よく なれば 彼の 功績で
- 【清滿】 yebe o=ci ini gungge. (98/續下 28a2)
- 【新滿】 yebe o=ci ini gungge. (98/下 62a2)
- 【三滿】 yebe o=ci. ini gungge. (52/155b3)
- 【蒙滿】 yebe o=ci. ini gungge. (52/三 5b3)
- 【英滿】 Yebe ochi ini gunnge; (90/146)
- 【初蒙】 ilari bol=bala. teon+ai kuci. (52/上 63a3)
- 【初訳】 よく なれば 彼の 力で
- 【三蒙】 ilari bol=bola. teon+ei kuci. (52/155b3)
- 【蒙蒙】 ilari bol=basu. tegün-ü γabiy\_a. (52/三 5b3)
- 【清漢】 好了是他的功 (98/續下 28a2)
- 【新漢】 好了是他的功 (98/下 62a2)
- 【初漢】 若是好是他的力量 (52/上 63a3)
- 【三漢】 若是好是他的功勞 (52/155b3)
- 【要指】 若好了是他的功 (65/28a11)
- 【問答】 若是好了, 是他的力量兒 (上 53/24a8)
- 【自漢】 若是好了, 算是他的力量兒 (52/173)
- 【百英】 If you get better, they get the credit; (90/146)
- 【自英】 If the case turns out well, then it's all the skill of the doctor; (52/33)

- (65-33) 命
- 【百滿】 endebu=ci sini hesebun se=me. (65/三 19a5)
- 【百訳】 死ねば あなたの 運命 と言って
- 【清滿】 endebu=ci sini hesebun se=me. (98/續下 28a3)
- 【新滿】 endebu=ci sini hesebun. (98/下 62a2)
- 【三滿】 endebu=ci sini hesebun se=me (52/156a1)
- 【蒙滿】 endebu=ci sini hesebun se=me (52/三 5b4)
- 【英滿】 tasharachi, sini khesebun seme, (90/146)
- 【初蒙】 ese edege=bele. cini jaya baha. (52/上 63a3)
- 【初訳】 治ら なければ あなたの 運 なのだ
- 【三蒙】 ese edege=bele cini jaya baha. (52/156a1)
- 【蒙蒙】 endegde=besü činü jayayan keme=n (52/三 5b4)
- 【清漢】 死了是你的命 (98/續下 28a3)
- 【新漢】 死了是你的命 (98/下 62a2)
- 【初漢】 若是不好說是你的命 (52/上 63a3)
- 【三漢】 錯了說是你的命 (52/156a1)
- 【要指】 如有閃錯說是你的命 (65/28a11)
- 【問答】 若是不好, 說是你的命定 (上 53/24a9)

- 【自漢】若是不好，說是你的命定 (52/173)  
 【百英】if they make a mistake, you lose your life, (90/146)  
 【自英】if it does not, he says it was your destiny; (52/33)

(65-34)

- 【百滿】inde fuhali daljakū. (65/三 19a6)  
 【百訳】彼に 全く 関係がない  
 【清滿】inde fuhali daljakū. (98/續下 28a3)  
 【新滿】inde fuhali dalji akū. (98/下 62a2)  
 【三滿】inde fuhali daljakū. (52/156a1)  
 【蒙滿】inde fuhali daljakū. (52/三 5b4)  
 【英滿】in-de fukhali daljaku. (90/146)  
 【初蒙】tun+du yur hamiya ugei ge=ne. (52/上 63a4)  
 【初訳】彼に 全く 関係が ない という  
 【三蒙】tun+du hama ugei ge=ne. (52/156a1)  
 【蒙蒙】tegün-dür tong qamiy\_a ügei. (52/三 5b4)  
 【清漢】與他毫無相干 (98/續下 28a3)  
 【新漢】與他毫無相干 (98/下 62a2)  
 【初漢】與他毫不相干 (52/上 63a4)  
 【三漢】與他毫不相干 (52/156a1)  
 【要指】竟與他無干 (65/28a12)  
 【問答】與他絲毫無干 (上 53/24a9)  
 【自漢】與他毫不相干 (52/173)  
 【百英】a matter of entire indifference to them. (90/146)  
 【自英】it doesn't concern him the least in the world. (52/33)

(65-35)

- 【百滿】beye+i nimeku-be beye ende=mbio. (65/三 19a6)  
 【百訳】自分の 病気を 自分で 確かめるか  
 【清滿】beye beye+i nimeku-be ende=mbio. (98/續下 28a3)  
 【新滿】beye beye+i nimeku-be ende=mbio. (98/下 62a3)  
 【三滿】beye+i nimeku-be beye ende=mbio. (52/156a2)  
 【蒙滿】beye+i nimeku-be beye ende=mbio. (52/三 5b4)  
 【英滿】Beye beye-i nimeku endembi-o? (90/146)  
 【初蒙】mini ebetcin bi mede=h\*ugei ge=j\*io. (52/上 63a4)  
 【初訳】私の 病気を 私が 知らない というか  
 【三蒙】mini ebeci bi mede=ku ugei ge=j\*io. (52/156a2)  
 【蒙蒙】bey\_e-yin[!] ebedčin-i öber-iyen end=mü üü. (52/三 5b4)  
 【清漢】自己不知道自己的病嗎 (98/續下 28a3)  
 【新漢】自己不知自己的病麼 (98/下 62a3)

- 【初漢】 我的病我不知道麼 (52/上 63a4)  
 【三漢】 自己的病自己不知道麼 (52/156a2)  
 【要指】 自己的病自己不知道麼 (65/28a12)  
 【問答】 我的病, 我不知道麼 (上 53/24a9)  
 【自漢】 我這個病, 我不知道麼 (52/173)  
 【百英】 Does not a man himself know his own sickness? (90/146)  
 【自英】 In the present instance I know very well what I'm about. (52/33)

(65-36)

- 【百滿】 hacingga okto baitala=ra anggala. (65/三 19b1)  
 【百訳】 種々の 薬 使う よりは  
 【清滿】 hacingga okto-i baitalabu=ra anggala. (98/續下 28a4)  
 【新滿】 hacingga+i okto baitala=ra anggala. (98/下 62a3)  
 【三滿】 hacingga okto baitala=ra anggala. (52/156a3)  
 【蒙滿】 hacingga okto baitala=ra anggala. (52/三 6a1)  
 【英滿】 Khachingga okto-i baitalabure anggala, (90/146)  
 【初蒙】 juil juil+in em emne=hu+was. (52/上 63a5)  
 【初訳】 種 種の 薬を 使うよりは  
 【三蒙】 juil juil+iin em emne=k+esu. (52/156a3)  
 【蒙蒙】 jüil büri em keregle=küi-eče. (52/三 6a1)  
 【清漢】 與其用各項的藥材 (98/續下 28a4)  
 【新漢】 與其用各樣的藥 (98/下 62a3)  
 【初漢】 與其用各樣的藥 (52/上 63a5)  
 【三漢】 與其用各樣的藥 (52/156a3)  
 【要指】 與其拿各樣藥擺佈 (65/28a12)  
 【問答】 與其吃各樣兒的藥 (上 53/24b1)  
 【自漢】 與其喫各樣兒的藥不見效 (52/173)  
 【百英】 Rather than employing all sort of drugs, (90/146)  
 【自英】 Instead of swallowing every variety of medicine, all to do me no good, (52/33)

(65-37)

靜養

- 【百滿】 beye ekisaka uji=rengge dele.. (65/三 19b1)  
 【百訳】 自ら 安靜に 養生する だけだ  
 【清滿】 beye ekisaka uji=rengge wesihun.. (98/續下 28a5)  
 【新滿】 beye ekisaka uji=rengge dele.. (98/下 62a4)  
 【三滿】 beye ekisaka uji=re-de isi=rakū.. (52/156a3)  
 【蒙滿】 beye ekisaka uji=re-de isi=rakū.. (52/三 6a1)  
 【英滿】 beye ekisaka ujirengge wesikhun? (90/146)  
 【初蒙】 harin bey+er dob dogoi tejiye=hu-du kur=h\*ugei baha.. (52/上 63a5)  
 【初訳】 却って 自ら 安 靜に 養生するに 及ばない のだ

- 【三蒙】 harin bey+er dob doo ugei teji=ku-du kur=ku ugei baha.. (52/156a3)
- 【蒙蒙】 öber-iyen jüg-iyer teji=ge=küi-dür kür=kü ügei.. (52/三 6a1)
- 【清漢】 不如自己静静的養育為貴啊 (98/續下 28a5)
- 【新漢】 不如自己靜養為高 (98/下 62a4)
- 【初漢】 不如自己靜養啊 (52/上 63a5)
- 【三漢】 不如自己靜養 (52/156a3)
- 【要指】 自己靜 ㄷ 的養着為高 (65/28a12)
- 【問答】 不如自己靜靜兒的養着更好 (上 53/24b1)
- 【自漢】 不如自己靜靜兒的養着倒好 (52/173)
- 【百英】 is not it better (wesikhun?) quietly to take good care of oneself (one's body)?  
(90/146)
- 【自英】 I shall keep quiet and take care of myself. I shall get well enough. (52/33)

〔待続〕